

Informing the community
over 9 years
The GLEANER

Tel.: 829-2367
829-2351
Member FAMILI-PRIX
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS
2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days

Founded in 1863

139th year

Wednesday, March 28, 2003

24 pages 1,08[¢] Plus taxes

CHECKPOINTS

Brief items from around the Valley

Free rides to Friday's Job Blitz

Judith Taylor

Lack of transportation is no reason to keep job-seekers away from Friday's giant Job Blitz in Valleyfield. Two chartered busses will provide a free ride to the giant job fair in the morning, and will bring passengers back in the afternoon.

The first bus, serving Huntingdon and Ormstown, will leave the MRC building (Huntingdon Chateau) at 9:30 a.m. From there it will go to Ormstown, where it will make two stops, at the IGA on Bridge St. at 9:45 a.m., and in front of the 4 Seasons Restaurant, 38 Lambton St. five minutes later at 9:50 a.m. Arrival time at Valleyfield's Plaza Hotel will be 10:20 a.m., leaving visitors well over three hours to check out the displays and job opportunities.

The other bus will leave Ste-Martine Town Hall at 9:30 a.m., stopping in Beauharnois, Melocheville, St-Timothée and

[See Blitz page 8]

Fatal accident at Ste-Martine

A 68-year-old man was killed as he walked along Route 138 at Ste-Martine on Wednesday Mar. 19.

Police said the section of the highway where the accident occurred had a narrow shoulder and poor visibility due to high snowbanks along the roadside. The driver of the car involved, a 69-year-old woman, was treated for shock following the accident.

Police said the fatality is being treated as an accidental death and no charges are contemplated.

(JT)

Customs operating as usual despite war

Judith Taylor

Last week's invasion of Iraq by the United States and Britain has so far had little impact on Canadian Customs and Immigration operations in the Valley.

"Our U.S. colleagues may have tightened things up a bit, but so far, we are operating normally," said Charles Wattie, a member of the staff at the Herdman border crossing on Monday morning.

[See Customs page 5]

English News:
Pages 1-12; 22-24

Good to the last drop



Nine-year-old Cameron Hooker licks every last drop from a sample of still-warm maple syrup at the Ormstown-area sugar shanty of Stanley Lalonde (left). Most producers started boiling early last week, and yields so far have been erratic. The weather from here on in will determine what kind of harvest the Valley's maple-syrup makers will have.

(Photo: JT)

ELECTIONS 2003

New boundaries mean a more rural riding

Judith Taylor

With the provincial election date now officially set for April 14, voters once again face changes to the configuration of the local constituency, which has lost the urban Beauharnois area and gained nearly 5,000 mostly rural voters from part of the former St-Jean riding on its eastern borders.

In all, 40,401 voters will be eligible to cast ballots in what is once again known simply as Huntingdon riding, after spending 13 years under the name of Beauharnois-Huntingdon.

Huntingdon riding has undergone half-a-dozen changes since it was first created away back in 1792. The historic Huntingdon County retained its electoral identity for 180 years before it was first altered in 1972. At that time, the riding was enlarged to include part of Chateauguay County to the north and part of Napierville-Laprairie to the east.

Eight years later, in 1980, it added a whopping 10 more voters in a

Meet the candidates Part I: Page 5

High rate of false alarms means waste of time for hard-pressed SQ officers

The local SQ detachment, faced with limited manpower and a large territory to cover, has asked all Haut-St-Laurent municipalities to help cut down on the number of false alarms called in to police.

Lt. Pierre Thibault visited the March 12 meeting of the MRC's Council of Mayors to ask the five municipalities which have not already done so to pass by-laws setting penalties for false alarms. He said that last year, a total of 78 bogus calls originated in those five communities, a sizeable proportion of the total of 539 calls, real and false, recorded during 2002.

Of the five in question, Havelock was the location of 24 false alarms, while Elgin had four and Très-St-Sacrement, three. Figures were not given for the other two, St-Chrysostome and Godmanchester, but it would seem that between them, they were the origin of 47 false alarm calls.

In 10 of the 78 cases, the offenses merited a ticket, Lt. Thibault said.

The worst aspect of the false alarms, he stressed, is the diversion of much-needed manpower to check out the call.

Top priority

"If it's at night, we send two police officers; in the daytime, it's two patrol cars. These alarms are given top priority, and then, 90 per cent of the time, it turns out to be for nothing," the head of the Haut-St-Laurent SQ detachment told the mayors.

"We have had as many as five false alarms in a single month, and those policemen have had to drop their regular traffic or crime-prevention duties to answer them," he added.

In the eight municipalities which have passed by-laws on the subject, issuing three false alarms automatically means a ticket and a fine, and this seems to have had a deterrent effect, Thibault said.

One mayor, Godmanchester's Pierre Poirier, said he plans to bring up the issue with his council. "I'm quite sure that we will do something about the situation, similar to what's been done elsewhere, in order to correct the situation," he said.

(PLJT)



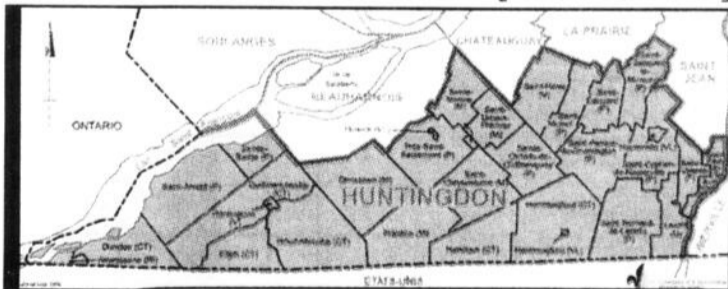
Lt. Pierre Thibault of the Haut-St-Laurent SQ detachment.

tiny part of Chateauguay riding; total number of registered voters at that time was just over 28,000.

Beauharnois added

In 1988, a dramatic change saw a section of the Beauharnois constituency annexed to Huntingdon, which lost some of its previous territory to the east. The total number of voters in the new Beauharnois-

[See Map page 3]



The new Huntingdon Riding, established in 2001, will see its first election on April 14. (Map: Elections Québec)

DURO
vitres d'autos
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguay
692-3876
www.duromax.com

0\$*
NO DEDUCTIBLE TO PAY
*FREE Windshield repair when claimed to insurance

fibrobec
Fibrocap inc.
The reliable box
Financing available
Exclusive distributor in the area

DUROCLAIR
WINDSHIELD TREATMENT
50% rebate
Special valid until March 31

THIS AND THAT IN TOWN

AT LAST — some real warm weather began on the weekend, giving us hope that the end of this difficult winter is at least in view. There was some high water during the past few days in the usual low-lying places, although the flooding has not been as bad as in previous years, so far anyway. Last week, a mechanical shovel was breaking up the ice on the Chateaugay at the level of the dam in Huntingdon, so maybe that helped!

MEANWHILE — we hear that the unemployment rate in the Haut-St-Laurent MRC has undergone a pretty spectacular drop in the five years between the last two Census counts. Statistics Canada reports that the figure has decreased more than 30 per cent, from 9.4 per cent to six per cent.

THE GOOD NEWS — pretty well duplicates the figures from the rest of the Montérégie,



Teacher of the Week

This edition of *The Gleaner* features the third in our series of five "Teachers of the Week", Chateaugay Valley teachers nominated by their peers or their principals for an article which appeared in *Schoolscapes Magazine* recently. Sue Deme of Huntingdon's St. Joseph's School is described by principal David Brisebois as "an excellent planner (who is) also very patient". Sue says, "The little kids in grade one with their big smiling faces just steal your heart". As well as teaching Cycle I, she also works with the senior students on the Safety Brigade, and is involved with the Second Steps program which helps students deal with their anger in a constructive way.

(Photo: courtesy *Schoolscapes Magazine*)

which dropped from 9.3 per cent to 6.1 per cent. This is lower than the provincial average of 8.2 per cent in 2001, which is also down from the 1996 Quebec average of 11.8 per cent.

EVEN BETTER — were the Beauharnois-Salaberry MRC figures, which went from 12.7 per cent to 7.1 per cent. In Vaudeuil-Soulanges, there is now only 4.8 per cent unemployment, compared to 7.3 per cent five years ago.

TIME IS SHORT — for those who want to make the most of late-season ice skating. With Minor Hockey and other leagues pretty well done for the year, the Huntingdon Regional Arena is offering pleasure skaters the chance to pay \$2 to come and skate at any of the following hours between now and April 2: Today (Wednesday) 7-8:30 p.m.; Friday Mar. 28, 6-7:30 p.m.; Saturday Mar. 29, 7-8:30 a.m.; Sunday Mar. 30, 5-7 p.m.; Tuesday Apr. 1, 7-9 p.m. and Wednesday Apr. 2, 7-8:30 p.m.

THE ANNUAL MEETING — of Les Aventuriers de l'Archéologie dans le Haut-St-Laurent, the group which oversees the Droulers Site, is coming up Tuesday Apr. 1 at 7 p.m. at the MRC Building (the former Chateau) on King St. in Huntingdon.

INCIDENTALLY — the Droulers Site people provided some information used in a recent article on the internet. Check out originemag.net/reportages01/reportage.2asp#haut, an E-zine specializing in Quebec family history, for an article (in French) on the Role of Iroquois Women in the 17th and 18th Centuries.

THINGS ARE QUIET — on the election front this week. We're told by Liberal organizer Viki Irving that MNA André Chenail will meet with farmers on Thursday Apr. 3 in Ormstown. He wants to hear about farmers' concerns about taxes, subsidies, the family farm and the future in farming generally. Place will be the Presbyterian Church; time is 8 p.m. For more information call Viki at 264-4380.

IN CHATEAUGAY N.Y. — the Chateaugay Central School Musical Theatre group is presenting "Once upon a Mattress" at the school auditorium this Friday and Saturday, Mar. 28 and 29, starting at 7 p.m., and Sunday at 2 p.m. For information about prices consult last week's ad. (We can tell you they'll be taking Canadian money at par, and that's a good deal.)

THE COMMITTEE — serving retired people in this area (Dundee, Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Huntingdon, Ormstown, St-Anicet and Ste-Barbe) will hold its annual meeting on Sunday Apr. 9 at 7 p.m. at the Huntingdon CLSC, 10 King St. This Polyservices group's official title (translated) is the Retired and Pre-retired Persons' Committee of Huntingdon County (Southwest Section) and all seniors are cordially invited to attend.

ON THE CULTURE FRONT — there's been lots going on in recent weeks. One of the best-kept secrets around, according to one Huntingdon reader, are country-music performers the Gibson Brothers, who hail from Ellenburg NY and who have been building a fine career for themselves in recent years. Their latest performance was a March 15 show at the Chateaugay NY Town Theatre, and now, it seems, they're off to Nashville's Grand Ole Opry to perform April 11.

AS WELL — there's a young people's drama group in Howick which recently put on a fine variety show, we're told. It's a fun group, run by volunteers, which provides the youngsters with something different to do in that quiet community. Leaders Carole Ness Tannahill and Amy Goodall Tolhurst have made it all possible over the past several years, as the original members grew from young children to teen-agers.

IN CAZAVILLE — the local Age d'Or Club is holding a conference on Alzheimer's disease on Saturday Apr. 5 at 1:30 p.m. at the Club, located at 2315 Mte. Cazaville. Speaker will be psychologist Julie Bélanger, who specializes in gerontology. There is a small admission charge. For more information call Thérèse at 264-6653.

DAFFODIL DAYS — the annual fund-raiser sponsored by the Canadian Cancer Society, are coming up between April 3 and 6 this year. In Hemmingford, Lise Phillon tells us the cheerful spring blooms will be on sale at Tradition Hemmingford, and the local Caisse Pop and CIBC branches on Thursday and Friday, Apr. 3 and 4. In Huntingdon, you can get your flowers at any of several local businesses between April 3 and 5, says Viki Irving.

IN HEMMINGFORD — the local chapter of Alcoholics Anonymous will celebrate its anniversary on Tuesday Apr. 15 with a special 8 p.m. party at St-Romain's School on Frontière St. (Use the back entry through the gym.) There'll be refreshments, information and the chance to share one's own experiences.

[More on page 3]

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com
MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

ST-ANICET: Brick bungalow of superior construction, large 43,859 sq. ft. lot with 258 ft along rte 132, 3 bedrooms, double garage 28x32, near village and lake St-François (view). Must visit! **Michel Beaudin 371-8878 MB#7**

ST-ANICET: Nice bungalow, 2 bdr, located near lake St-François. Tastefully decorated, landscape. Garage, shed including 2 bdr. chofier. One visit and you're convinced. Contact **Michel Beaudin 371-8878 MB#27**

Nice bungalow, located near to lake St-François, 30,000 sq. ft. lot, 3 bdr., ceramics and hardwood patio & shed of 10.3x12.3. Must see! Contact **Michel Beaudin 371-8878 mb#25**

ST-ANICET: Bungalow located near golf course, 3 bedrooms, garage, with right of way to lake St-François. Possibility to buy all furnished. Ideal for sportsman. Contact **Michel Beaudin 371-8878 mb#22**

STE-BARBE: Luxurious property, 3 bdr, large 10 acre lot, fireplace, above ground pool, garage 24x40. One visit to convince. Contact **Michel Beaudin 371-8878 mb#32**

Canadiana Crossword

Claimed but Untamed

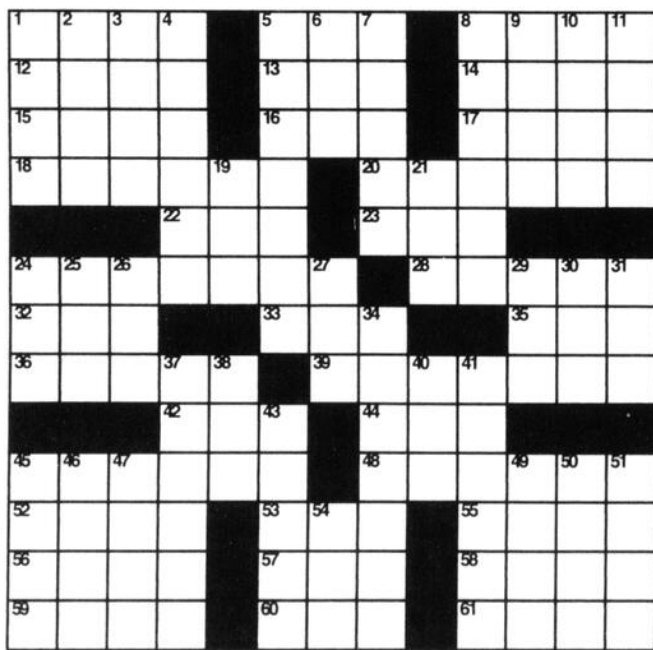
By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Narrowly defeat
- 5 Napkin ring
- 8 A Territories flag colour
- 12 Animal fat
- 13 Inuit knife
- 14 Eagle's roost
- 15 Jai _____
- 16 Nathan, for short
- 17 Theatre box
- 18 Ready-mix tea
- 20 Unfolded
- 22 Ervin, for short
- 23 Born of _____
- 24 Improve the family car
- 28 Territories aboriginals
- 32 Wager
- 33 Part of Tic Tac Toe
- 35 Meas. of profitability
- 36 Territories official flower
- 39 Territories World Heritage Site
- 42 Wood sorrel
- 44 Territories Coat of Arms colour
- 45 _____ Fox, Territories critter
- 48 Map feature
- 52 A _____ Usque Ad Mare
- 53 New Brunswick Univ.
- 55 Avatar
- 56 Margarine
- 57 Excessively
- 58 Catch a glimpse
- 59 Observed
- 60 Flightless Australian bird
- 61 Cannabis, slang

DOWN

- 1 Spirit
- 2 Valley
- 3 Lac de _____, Territories diamond mine site



- 4 Copyread
- 5 Inuit for "Our land"
- 6 Note in Guido's scale
- 7 Mattress
- 8 Whalebone
- 9 Trotsky or Spinks
- 10 Impulse
- 11 Visually appraised
- 19 Before (poetic)
- 21 Smallest Prov.
- 24 Inf. to come
- 25 Increase the RPMs
- 26 Fed
- 27 _____ handler
- 29 Pot
- 30 Electrically charged particle
- 31 Denotes three
- 34 Large deer of the tundra
- 37 Idea
- 38 _____ fi
- 40 He is, condensed
- 41 Worships
- 43 Critical
- 45 Place in Quebec or partner of Andy
- 46 Breathe abnormally
- 47 Territories aboriginals
- 49 Station
- 50 Electrical units
- 51 Beams
- 54 _____ de plume

IDC REALTIES
IMMEUBLES DU COMTÉ INC.
CHARTERED REAL ESTATE BROKER
181 Garand, Chateaugay Tél./Fax: 699-8502

FRANCOIS SAUMIER
Affiliated Real Estate Agent

CLAUDE BERGEVIN
Affiliated Real Estate Agent

1124 Deguire, St-Anicet (450)264-4756 **• 1206 Rte 132, St-Anicet (450)264-4795**

OPEN HOUSE

SUNDAY MARCH 30, FROM 2 TO 4 PM
GODMANCHESTER : 4938 Rte 138
Beautiful brick house in the country with 3 bedrooms, attached garage, finished basement, 1.77 acre of land. \$94,900.

ST-ANICET : Large waterfront residence with 2 bedrooms, garage, boat-house and many extras. \$155,000.

\$78 500 NEW

HUNTINGDON : Beautiful cottage near all services with 3 bedrooms on a 5000 sq. ft. lot. Very good for small family or first time owner, very well kept. Ready to move in.

HUNTINGDON : 3 bedroom home, immediate occupancy, must sell. Asking price below municipal evaluation.

\$98 800 NEW

ST-ANICET : Beautiful bungalow with attached garage on a 14,400 sq. ft. lot, 120 ft on waterfront, many extras. Immediate occupancy. A must see place!

FRANKLIN : Fermette of 20,978 sq. ft., renovated centennial house, garage 16x40, with 80x24 barn, etc. \$155,000.

WANTED : Waterfront cottages on lake St-François and residences in Huntingdon area.
Tel.: 450-264-4795 or 450-264-4756

» **THIS AND THAT IN TOWN** from page 2 »

NEXT MONTH — April 26 to be precise, the Ormstown 4-H Club will host the annual 4-H Square Dance Competition, a lively event for dancers and audience alike. Entries usually come from several clubs in other parts of Quebec as well as from the local chapters. All dancers must be paid-up 4-H members and no one can dance for two teams. Watch for more later.

AN E-MAIL — arrived this week from Darlene Hills, asking for information about a possible memorial to her father Gordon Hills, who died in Davignon Park on July 4, 1996. We don't know anything about this, but if one of our readers does, please contact

her by e-mailing hillsgrahamdarlene@hotmail.com . She also gives a fax number: (514) 861-0850.

ST. PATRICK'S CHURCH — at Herdman is holding a Brunch on Sunday Apr. 6, and hours are 10 a.m. to 1 p.m. Note that the location will be the St. Joseph's Parish Hall in Huntingdon.

IN HUNTINGDON — the Legion Branch 81 will hold its 5th annual Spring Craft & Bake Sale on Saturday Apr. 5 from 9:30 a.m. to 3:30 p.m. at the Legion Hall. There'll be crafts and gifts for all occasions. For information call Joan at 373-8129 or Esther at 264-6667.

Map changes

[FROM page 1]

Huntingdon constituency rose to nearly 34,000.

As governments continued to adjust riding boundaries to suit their own political needs, the next change came in 1992, when nearly 4,000 more voters from the former St-Jean riding came back into the Beauharnois-Huntingdon fold; once again, the voters' list grew, this time to over 38,000.

In 2001, the changes were introduced which have left a non-hyphenated Huntingdon riding with over 40,000 voters for the first time.

The constituency now includes a total of 30 municipalities bordered by the international boundary on the south, and running from the Akwesasne Mohawk Reserve in the west to Lacolle and St-Paul-Ile-aux-Noix along the Richelieu on the east. The municipalities marking the northern boundary of the riding are (from west to east) Dundee, St-Anicet, Ste-Barbe, Godmanchester, Ormstown, Très-Saint-Sacrement, Ste-Martine, St-Urbain, St-Rémi, St-Michel, St-Edouard, St-Cyprien-de-Napierville, and St-Valentin.

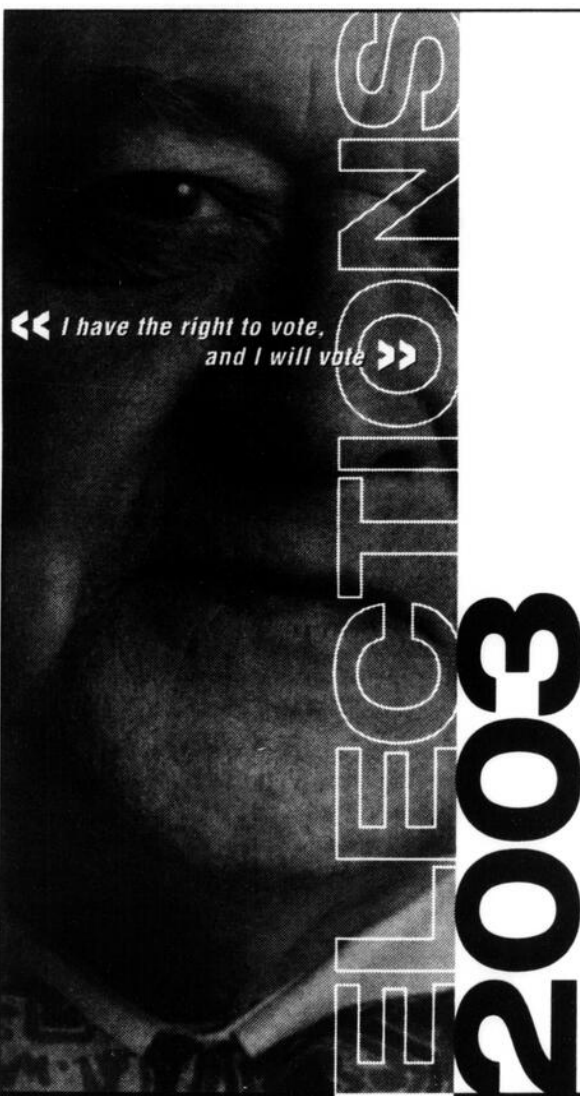
A WORD — to the wise, about the rules for running community announcements in this column. If you plan to charge admission to your event, then we ask you to place a paid advertisement in the newspaper. If you do that, we will throw in a free mention of the happening in This and That. Any commercial

operation is also asked to advertise. The only events we can publicize here without an ad are non-profit community events, for which no admission is charged. Thanks for your understanding; we are just a business like any other, although we do all we can to serve the community at the same time. (JT)

COME SEE OUR SWEET DEALS!

<p>1999 MAZDA PROTEGE</p>  <p>4 doors, red, automatic, air conditioning, cd, 60,000 km.</p> <p>\$12,647</p>	<p>1998 CIVIC SI</p>  <p>Automatic, full equipped, sunroof, red. 91,000 km, mags</p> <p>\$12,234</p>
<p>1999 TOYOTA COROLLA VE</p>  <p>4 doors, 5 speed, air, silver, 90,000 km, very clean.</p> <p>\$9,762</p>	<p>1999 ACCORD DX</p>  <p>Black, 4 doors, automatic, air, cruise control, 83,000 km.</p> <p>\$14,142</p>

ALL INSPECTED + CERTIFIED
Encore HONDA
 266 St-Jean-Baptiste, Châteauguay
 Toll Free: 1-866-366-1956
 Tel.: (450) 898-1060 - (514) 866-1956
 www.encorehonda.com



April 14, 2003 general election

The revision of the list of electors will take place from March 24 to April 1, 2003

Make sure that your name is on the list of electors, it's your responsibility

You were sent a notice indicating the names of the persons appearing on the list of electors at your address.

If your name is not on the list of electors or if there is an error, you must go to your revision office from 11:00 a.m. to 9:00 p.m. between March 24 and April 1, 2003.


Important! To register, you must be a qualified elector and present two identification documents.

Are you temporarily residing elsewhere?

Have you left your domicile temporarily to study, work, receive health care or ensure your safety? You can choose to vote at the place where you are temporarily residing. Go to your board of revisors to make the change to the list of electors.

To find out more...

- Consult our Web site. By entering your postal code, you will find a host of information including the addresses of your revision office and polling station, the list of candidates and much more.
 Website: www.electionsquebec.qc.ca
 E-mail: info@electionsquebec.qc.ca
- Contact our Information Centre seven days a week by dialing: 1-888-ELECTION (1-888-353-2846)

 Persons who are deaf or hearing impaired can call the following toll-free number: 1-800-537-0644

 All places where boards of revisors are in operation are accessible to handicapped persons.

Territory served	Polling subdivision*	Address of the board
*The number of your polling subdivision is indicated on your notice of entry.		
Electoral division: HUNTINGDON		
Akwesasne, ri Dundee, ct Elgin, ct Godmanchester, ct Hinchinbrooke, ct Huntingdon, v Saint-Anicet, p Sainte-Barbe, p	1 to 31	École St-Joseph 1 24, rue York Huntingdon
Franklin, m Havelock, ct Hemmingford, ct Hemmingford, vl Saint-Bernard-de-Lacolle, p Saint-Chrysostome, m Saint-Patrice-de-Sherrington, p	32 to 35 67 to 85 112 to 116	Salle de l'église presbytérienne 519, avenue Champlain Hemmingford
Lacolle, m Napierville, vl Saint-Cyprien-de-Napierville, p Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, p Saint-Valentin, p Saint-Jacques-le-Mineur, p	86 to 111 117 to 120	Chalet des Loisirs 325, rue Saint-Louis Napierville

Territory served	Polling subdivision*	Address of the board
*The number of your polling subdivision is indicated on your notice of entry.		
Electoral division: HUNTINGDON		
Howick, vl Ormstown, m Saint-Urbain-Premier, m Sainte-Martine, m Très-Saint-Sacrement, p	36 to 62	Office of the Returning Officer 265, rue Saint-Joseph Sainte-Martine
Saint-Édouard, p Saint-Michel, p Saint-Rémi, v Sainte-Clotilde-de-Châteauguay, p	121 to 143 63 to 66	Édifice Commercial 820, rue Notre-Dame Saint-Rémi



Because every vote counts

EDITORIAL

Champagne it ain't

Water, water everywhere is the story at this time of year, and where there's water, there's often controversy.

In Huntingdon anyway, one can't help noticing that the tap water tastes pretty awful these days.

"It's like that old-time cough syrup," one filtration plant employee told us Tuesday. "It tastes bad, but it's healthy."

He explained that on the weekend levels of ammoniac in the water reached the highest level he's seen in more than a decade, necessitating more chlorine than usual, and that what we're tasting may well be a combination of chlorine and ammoniac (which comes from surface water running off the fields into the river, he added).

But bad-tasting or not, there are no harmful bacteria in the water supply, he stressed, remind-

ing residents that a boil-water order has never had to be issued in Huntingdon.

Meanwhile, other rumors were circulating about a possible break-down in the municipal sewage treatment system, causing raw sewage to run directly into the river. An operator at the waste-water-treatment plant told us Tuesday morning that there was no problem with the system or the equipment there. "It takes 30 days for the water to be processed here, and everything is working normally," he said.

It's some comfort to be told there is no health hazard, although the annual problem of surface-water run-off has certainly not been solved. It seems that, just like certain scantily-clad movie stars at the Oscar ceremonies each year, we're simply suffering from an outbreak of bad taste. (JT)

FROM » GLEANER » ARCHIVES

[120 years ago] March 22, 1883

7 CENTS A POUND — Mr Daniel Brims has sold to Mr Taillefer of Valleyfield his grade heifer which took 1st prize at the District Show last Fall, at 7 cents per pound. The heifer, which is 2 years old past, weighed 1460 lbs when delivered, and is intended for the Easter market. Mr Brims has a number of pure-breds and grades, the sight of which will repay a visit to his stables.

LAND BOOM — Land is on the boom. Robert Gilbert of Dewittville has bought 65 arpents on the Tullochgorum road for \$4000 cash. The farm on the 4th concession of North Georgetown (100 arpents) which Charles Cummings sold one year since for \$6000, has been sold again for \$8000.

[60 years ago] March 24, 1943

BOMBER CRASHES — Last Wednesday night, a bomber was obliged to make a forced landing on the farm of Mr. Antoine Mallette, 2 miles west of the village of St. Urbain, in the county of Chateaugay. Three aviators, members of the crew, lost their lives as a result of this accident. The population of this small village was greatly touched at this tragedy, but did not lose time in giving help to these unfortunate victims. The aeroplane, a bomber, made the forced landing at around 6 o'clock and an ambulance of the R.C.A.F. came to St. Urbain to transport the victims to Montreal.

VEGETABLE GARDENS — Dewittville: — The March meeting of the Eastern Div. W.M.S. of the United Church met at the home of the president Mrs. K. MacIntosh. . . Vegetables in

[30 years ago] March 21, 1873

GRANT FOR ARENA — The Quebec Government will make a grant of about \$30,000 to the Huntingdon artificial ice project, a meeting of the Arena Regionale Huntingdon was told last Thursday.

HIGHWAY SUFFERERS — The Minister of Municipal Affairs has joined the Society of No. 4 Highway Sufferers. Mayor Claude Pilon told Dr. Victor Goldbloom on the latter's arrival in Huntingdon that it was proposed to take him on a short tour of adjoining areas. "Along Highway No. 4?" asked the Minister amid chuckles. The MNA for the County, Kenneth Fraser, had told him the road was something he must experience, and he hadn't enjoyed the ride, said Dr. Goldbloom, joining in the general laughter.

Dr Wells has bought the Widow Patterson's lot in this village, opposite Dr Cameron's, containing an acre, for \$800.

LATE SPRING — Altho this is the 22nd March, sleighing is as good as in February, and the ice on the St Lawrence is as strong. In the channel it is fully 2 feet thick, and there was no crack until the 10th, when a ridge formed close to the North shore. No sugar has yet been made.

SCAM IN ELGIN — A man is round selling some wonderful powder, and all who buy it can keep their coal-oil lamps from exploding. Some who have bought the powder, are willing to sell at less than cost. Beware.

quantity are supposed to be grown in every available lot of land this season. We are even urged to give up some space heretofore given to flowers. Who would not be willing to do this, until the war is won, and so help feed the starving and depressed people of Europe?

GARBAGE DISPOSAL — Garbage disposal is being cared for in Huntingdon in a manner that may be considered one step better than no disposal system at all. However, with garbage being taken only from the householder who can or will pay for such a service, is not enough. The man who allows his garbage to accumulate and become obnoxious to the neighbours is not a desirable condition (sic). Garbage collection from every home and business place is what should be aimed at.

MAPLE SEASON — The local maple syrup industry swung into high gear last week as warm weather started that sap running. Most area producers are centred in the Franklin Centre, Rockburn and Covey Hill areas, and were busy last week tapping trees, gathering sap, boiling it into syrup and canning the finished product for market. . . Much work has to be done before the sap is ready for boiling however. Holes are drilled into the trees and taps measuring about four inches in length are inserted. Buckets are hung from the taps to catch the sap. A good-sized maple may sport four or more buckets. At the Arthur farm sap is gathered and poured into a holding tank that is pulled by a tractor. When full the tank is brought to the shanty near their home and placed in the evaporator for boiling.



© J. RYAN

26-03-03

LETTERS

Tribute to early body-builder

Dewittville's Ed Thériault, who died March 7 at the age of 84, was a humble man. At five feet, one inch tall, he was described in a 1950 magazine article ("Your Physique") as "the most perfectly developed man of his size in the world". His reaction? "I'm proud to accept such acclaim although I feel I don't deserve such a unique distinction."

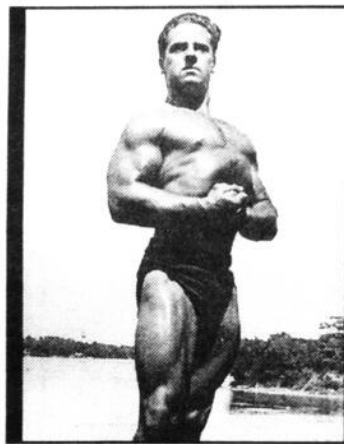
Time proved the description was true. Ed was not only a great bodybuilder of his time, but he also played an important role in disproving the then-common misconception, that bodybuilding developed a breed of muscle-bound men unable to excel at other sports.

Ed Thériault was also a great acrobat. He trained his sons Paul and Eugene, and the threesome participated in acrobatic shows all over the world, showing that bodybuilders are not inflexible.

Time has shown that the fear of being

"muscle-bound" was ill-founded. We now know that weight training is a great asset to sports training at all levels.

Ed did not measure his friends in days or years, but in decades and lifetimes. Among



Ed Thériault at the peak of his career.

the many friends who will cherish his memory are well-known bodybuilding pioneers, equipment manufacturers and publishers Ben Weider and his brother Joe, and Huntingdon's own Joffre L'Heureux, former town police chief who was also Mr. Canada 1947 and IFBB Athlete of the year in 1951. Other well-known people he counted as friends are protégé Leo Robert, America's Most Muscular Man and Mr. Universe Pro (England), and photographer, sculptor and

professional wrestler Tony Lanza who immortalized the "Little Giant" in film.

Ed is survived by his devoted wife Florence and his children Paul, Eugene, Donna and Gary.

Terry McConnell
Orleans, ON

NEWSPAPER POLICY

The Gleaner welcomes letters from readers on topics of general interest. The editor reserves the right to select letters and to edit them as necessary to fit space available or to clarify meaning. All letters must be signed and bear the name, address and phone number of the sender. (We may withhold the writer's name by request.) All letters reflect the personal views of their writers, not necessarily the position or policies of The Gleaner.

COMMUNITY

Pergolesi's "Stabat Mater" offered April 4

Judith Taylor

With Easter arriving so late this year (April 20 to be precise), Valley people can celebrate the arrival of spring and the approach of the Pascal season at an April 4 recital of Easter music in Ormstown.

Three years ago Franklin Centre soprano Pamela Selkirk, along with Montreal alto Christine Harel and organist Scott Bradford, presented Pergolesi's Stabat Mater before local audiences in Huntingdon.

Three years seems long enough to wait for a repeat performance, and the same trio will offer one at St. Paul's United Church on Friday, April 4.

This heartfelt music retells the passion and death of Christ through the eyes of his mother, Mary. The work was composed by a brilliant young man, himself in the last weeks of his life.

Besides teaching voice and acting as director of the Avalon Singers, Pamela Selkirk also works in Montreal, singing with the Montreal Symphony Orchestra Chorus and in churches and synagogues. But her favorite way to sing is the close, personal recital format that the Stabat Mater offers. She has performed frequently with Christine Harel, herself active in Montreal and abroad, as well as with Scott Bradford, director of music at the Church of St. James the Apostle in Montreal. The friendship and musical empathy among all three adds to the performance of this work.

Also on the program will be sacred Cantatas by Vivaldi, allowing each singer a role as soloist.

This concert will also be presented at Montreal West Presbyterian Church on April 6, and at St. James the Apostle on April 18. But local people can enjoy it first, among friends, in Ormstown on April 4.

The GLEANER
founded in 1863 139th year

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364
Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

GENERAL MANAGER:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN-CHIEF:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:
Patrice Laffamme
plaffamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year, U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdou
Montérégion
OCNA
AIRO
CNA
Audit Bureau
of Circulations
g18435-080502

» **ELECTIONS 2003** »»

PQ's Boileau sees chances much improved in second election try

Blessed with a "much stronger" party organization than in 1998, local PQ candidate François Boileau says he is "extremely confident" of his ability to win the newly-defined Huntingdon Riding in his second attempt.

The 50-year-old lawyer, who lives in St-Anicet but practices in Montreal, expects to pick up a substantial number of disaffected voters from the ranks of both the Liberals and the Action Démocratique in the April 4 vote.

Other segments of the population whom he feels could help ensure a PQ victory are youthful voters, plus some 8,000 francophones who failed to vote in the 1998 contest here.

He sees the PQ in a strong position in Huntingdon where, he says, "Many Liberals are disappointed with the work of incumbent Liberal MNA André Chenail."

Vote split?

Even if these federalist voters defect to the ranks of the ADQ, this could help the PQ by splitting the vote, Boileau added.

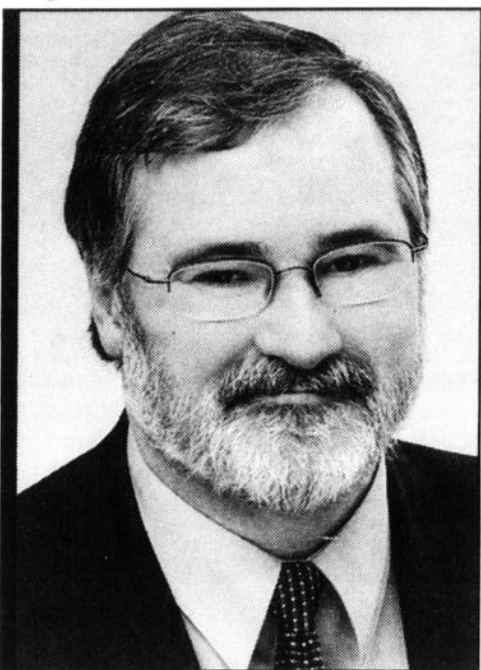
He hasn't waited for the formal election call to start campaigning, travelling all over the riding to meet voters and ask for support. "I've been at it ever since I lost the 1998 election," he said.

"I consider it my duty to go to many dif-

ferent events and find out what people are really thinking."

He will concentrate on local issues such as agriculture, community action, the state of local roads and regional development during his visits with voters.

Along with these four important issues, he includes the sovereignty issue, something he has been dedicated to since he first



François Boileau: "confident of victory."

entered politics a quarter century ago.

The local PQ campaign is not expected to include mass meetings or large rallies, he said.

"I have more confidence in local contacts and door-to-door visits to homes and institutions, and in attending community events

to meet people," he said.

The PQ numbers some 1,200 active members in the riding, and his 2003 campaign team is a strong one, with workers promoting his campaign in every corner of the riding, he said.

(PL/JT)

If you can dream it, we can build it.

SNOW CHECK
Select 2004
From February 28, to April 12, 2003

**Customize your choice of model year 2004 Polaris Snowmobile during this period only.*

\$300 in FREE Pure Polaris Gear and accessories.

**Free 2nd-year engine service contract.*

POLARIS The way Out
ST-ISIDORE
AUTO-NEIGE & SPORT INC.
480, St-Régis, St-Isidore (450)454-9084

Customs [From page 1]

People entering the U.S. are not required to stop at the Canadian Customs office upon leaving this country, as was the case after the September 11, 2001, terrorist attack, he said, adding that since the outbreak of war, traffic, at the Herdman crossing at least, has diminished slightly compared to its regular volume.

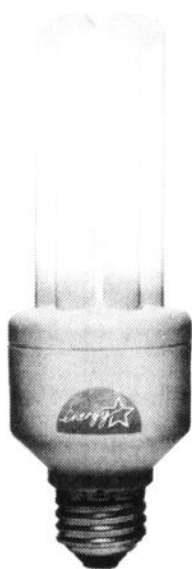
Last week, some delays for commercial trucking were reported at the much larger Lacolle crossing.

A supervisor for the U.S. Customs said Monday that nothing has changed in the last few weeks regarding Canadians entering the U.S. "They just have to convince us they are Canadian citizens," he said.

Taking action on climate change
Together, we can do it.



How many Canadians does it take to change a light bulb?



One.

Whether it's switching to energy-efficient light bulbs, turning down the thermostat or reducing car idling, every one of us can do our part. These are just some of the many ways to reduce energy use and the greenhouse gases that cause climate change. Help preserve our environment and clean air, and save money, too.



The *Climate Change Plan for Canada* calls on all Canadians to reduce individual greenhouse gas emissions by 20% or about one tonne per person. Take the one tonne challenge. To find out more, call **1 800 O-Canada** (1 800 622-6232), TTY 1 800 465-7735 or visit climatechange.gc.ca.

Parents, volunteers as well as schools need to encourage youngsters to read

Encouraging children to read starts at home and continues at school, members of the Hemmingford Women's institute heard at their February meeting, which centred around education.

Guest speaker JoAnn Daviau described a "paired reading program" now used at the local elementary school. This involves volunteers from the community who come to school to work with youngsters who need help with reading skills. So far, this program is proving very successful, she said, but it is only part of a multi-faceted approach which encourages parents to read to children and to make books available in the home and encourage the youngsters to use them.

"The three Rs for reading are: turn off the TV or unplug it; limit the use of computers, especially computer games; and read with the children," Daviau told the group.

In class, children can exchange their ideas about their reading, and learn from special guests at reading sessions.

A good example for children is parents who read books themselves, she said. Books make great gifts for kids, and other adults who volunteer their time to read with the children play an important role, she added.

WI president Gerry Heffernan thanked Ms. Daviau. Reports followed on the restoration of the municipal quilt and the successful Seniors' Luncheon, attended by nearly 50 people. Member Ina Cleland recently marked her 81st birthday, helped by some members. Plans for next June's FWIC conference in Lennoxville were discussed and a donation to the school library was approved.

Conveners' reports

Citizenship (Kay Orr): Passports are now needed to travel to many countries, such as the Dominican Republic.

Cultural activities: Ina Cleland has wool for the cross-stitch category in the handicraft competition.

Household hints (Anne Lamb): among a variety of hints was one urging wedding guests to throw birdseed rather than rice at the newlyweds. Raw rice eaten by birds can swell in their crop.

Florence Ellerton, at whose home the meeting was held, was congratulated on her Queen's Jubilee Medal and certificate for community service.

Jean Norman read an article on the 150th anniversary of Bishop's University in Lennoxville, which has been marked with a special commemorative postage stamp.

UPC symbols are being collected and should be given to Florence Ellerton. A sugaring-off party is being planned for March.

Roll Call was answered by 18 members who shared anecdotes from their school days. One said she has never forgotten an incident when she overheard one classmate whisper to another an answer to a test question, and wrote it down herself. The three were the only ones in the class to get it right, and she has been feeling slightly guilty about it for more than 70 years. Despite that, however, she has never forgotten that particular rule of French grammar.

Co-hostesses for the meeting were Florence Ellerton and Evelyne Davis.

(AR/JT)



Toys of yesteryear

Huntingdon Academy pupils and some local collectors offered a fine display of antique toys in the school library last Thursday Mar. 20. This table held all kinds of games and pastimes which young and old enjoyed before television and video games came along to devour leisure hours. (Watch for more in a future Gleaner.) (Photo: JT)

Blitz [From page 1]

Nitro before arriving at its final destination at 10:30 a.m.

Both busses will leave the Job Blitz at 2 p.m., following their respective routes in reverse on the way home.

Over 1,000 jobs of all kinds, skilled and unskilled, will be on offer at the event; child

care for youngsters over two will be available, and for those wanting to make a career change or take more training, information about how to do that will be available as well. For more information, call the Haut-St-Laurent Local Development Centre (CLD) at 264-5252.

What's new in Agriculture

Science, Innovation and the APF

Advances in science and technology are part of the success of Canada's agriculture and agri-food sector. Canada's Agricultural Policy Framework (APF) emphasizes the integration of science and innovation efforts across governments, the sector and private institutions to achieve maximum return on investments in the key areas of food safety, innovative production

and the environment. To achieve these goals, new knowledge and technology must be developed and rapidly put to use by industry. Science and innovation improve productivity and are key to creating a new range of food and non-food products that will garner new markets at home and abroad. AAFC research continues to serve Canadian interests.

Brian Freeze, AAFC, (613) 759-7864

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

GOODALL, William James - William (Bill) James Goodall passed away peacefully at Huronlee, Brussels, Ontario on March 16, 2003. Bill was 82. Bill has now joined the love of his life, Margaret, who passed away in August 2000. He was the dearly loved father of Donald and Joan Goodall of Londesborough, Ontario and Janice Goodall of Vancouver, British Columbia. He was a very loving grandfather to Robert and Matthew. Visitation was held Friday, March 21, 2003 in St-Andrew's Presbyterian Church, Huntingdon, the funeral service will be at 11 a.m. followed by cremation. Interment will be in the Huntingdon cemetery, alongside his wife. If you wish, donations may be made to St-Andrew's Presbyterian Church, Huntingdon or to the Alzheimer's Society. Arrangements entrusted to Kelly G.S. Funeral Home, 19 Lake Street, Huntingdon.

GUNNELL, Beatrice Elizabeth (née Nussey) - Long time employee of the Federal Government. Peacefully on Friday, March 21, 2003 at the age of 87. Dear mother of Brian (Lynda) and Kevin (Penny). She was loved as "Granny Bea" to Dylan, Jessie, Katie and Leah, and the neighbourhood children. Bea was born in Ormstown, Quebec, one of the 7 sisters and 7 brothers. Survived by her sisters Phyllis Nussey, Edyth McAllister and her brother Kelly Nussey. Friends called at the Westboro Chapel of Tubman Funeral Homes, 403 Richmond Road at Roosevelt, Ottawa, ON, on Sunday, March 23, 2003 from 7 to 9 p.m. and on Monday from 10:00 a.m. until Funeral Service in the chapel 12 noon. Spring interment at Ormstown Union Cemetery. For those wishing, a donation to the Humane Society of Ottawa Carleton would be appreciated. Condolences, donations or tributes may be made at www.tubmanfuneralhomes.com.

CARD OF THANKS

I wish to extend my sincere thanks to family and friends for their love and support during my recent illness. Your cards, telephone calls, visits and flowers were greatly appreciated. I would also like to thank the Ormstown ER for their kindness and a special thank you to the Royal Victoria Hospital ER, ICU and Operating Units for their wonderful care and compassion. Please consider these thanks as personal.

Helen (McGowan) Shand

The family of the late Edith Johnson (née Bennett) wishes to extend sincere gratitude and appreciation to relatives and friends for their support, expressions of sympathy, cards of condolences and food donations. Also thanks to Dr. Lemieux and Dr. Hebert and staff of 3rd Floor Barrie Memorial Hospital, Ormstown.

Clifford, Gordon, Beverley, Judy & Sharon

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement - Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

The GLEANER
founded in 1863 139th year
The newspaper that knows your local community
Informing the community
for over **139** years
With thousands of satisfied customers
SUBSCRIPTION \$32 (local) **NEWS STAND PRICE \$61.25**
Be up-to-date on the local news with a subscription
Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee and Valleyfield
ONLY \$32.00 (local) per year - \$39.50 (out-of-town)
U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (Cdn funds) Or \$37.50 (U.S. funds)
Name
Address
Postal Code
The GLEANER La SOURCE
66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
(450) 264-5364

Jobs and Training **Blitz**



Find a job for yourself!

Blitz
emploi formation

1000 JOBS

Friday March 28
10 a.m. to 8 p.m.

www.blitzemploi.com

Hôtel Plaza Valleyfield
40 Avenue du Centenaire, Salaberry-de-Valleyfield

Free Bus travel!

Two bus circuits can bring you, free of charge, to the Jobs and training Blitz, one leaving from Sainte-Martine and the other leaving from Huntingdon.

Departure 9:30 a.m. Leaving: Sainte-Martine Town Hall, 776 des Loisirs St.
9:45 a.m. Stop: Beauharnois Town Hall, 660 Ellice St.
9:55 a.m. Stop: Melocheville, former Town Hall, 380 Hébert Blvd.
10:10 a.m. Stop: Saint-Timothée, Saint-Timothée Market parking, 5320 Hébert Blvd
10:20 a.m. Stop: Nitro Jardins Nitro, 2855 Hébert Blvd.
10:30 a.m. Arrival: Plaza Hotel, Valleyfield Job training Blitz
Return 2:00 p.m. Departure from Valleyfield in a reversed circuit.

Departure 9:30 a.m. Leaving: Huntingdon - Château, 8 King St.
9:45 a.m. Stop: Ormstown - Pilon McKinnon IGA, 4 Bridge St.
9:50 a.m. Stop: Ormstown - Chez Gilles Restaurant, 38 Lambton St.
10:20 a.m. Arrival: Plaza Hotel, Valleyfield Job training Blitz
Return 2:00 p.m. Departure from Valleyfield in a reversed circuit.

André Chenail
député de Beauharnois-Huntingdon



Serge Deslières
député de Salaberry-Soulanges



Employers offering the following jobs will be on site :

OFFICE WORK

- Administrative officer
- Library clerk
- General manager assistant
- Secretary
- Human relations agent
- Medical secretary
- Senior clerk
- Receptionist secretary
- Accounting clerk payable
- Accounting clerk receivable
- Administrative personal
- Human Resources
- Quality and formation
- Claims manager
- Computer
- Auxiliary technician
- Technician (phone support)
- Accounting clerk
- Receptionist
- Credit clerk

- Members service
- Cook's aid
- Waiter-Waitress
- Reception clerk
- Reception clerk
- Sales representatives, window speciality
- Sales representatives
- Butcher's aid
- Cashier
- (Fruits and vegetables) clerk
- Grocery clerk
- Meat Packer
- Cashier, gardening center
- Sports clerk
- Hardware clerk
- Food helper
- Agricultural clerk
- Cook
- Waitress (buffet)
- Customers clerk
- Seasonal clerk
- Parts clerk
- Window dresser
- Associated, personal bank service
- Technical advisor
- Sales and tariff clerk
- Customer service
- Salesman
- Commercial representative
- Painting and decoration clerk
- Plumbing and electricity clerk
- Materials clerk
- Horticulture clerk
- Sales representative, agricultural division
- Sales representative on the road
- Sales and conference delegate

- Driver
- Delivery man
- Dietitian (technician)
- Electrophysiological technician
- Civil engineering technician (job site)
- Civil engineering technician (asphalt)
- X-ray diagnosis technologist
- Laboratory technician
- Specialized education technician
- Drafter
- Automotive technician
- Electrician
- Mechanical operator
- Horticulturist (gardening center)
- Foreman
- Mechanical (production plant)
- Horticulturist
- Trucker (Cement mixer)
- Estimator
- Project supervisor
- Driver
- Quality control
- Controller
- Infographic designer
- Educator
- Logistic
- Debit list assistant
- Woodworking machine operator
- Industrial machine operator
- Cabinet maker
- Painter and furniture finisher
- CNC programmer
- Analyst programmer
- Network agent
- Fibreglass operator
- Poly-pistolet operator
- Thermoformeur operator
- Music teacher
- Welder
- Awning assembly attendant
- Trucker, licence 3
- Furniture frame assembler

STUDENTS JOBS AND PART TIME FOR STUDENTS

OFFICE WORK

- Communicative and administrative agent

UNSKILLED WORK

- Labourer
- Lawn fertilization worker
- Production labourer
- Mechanical apprentice
- Electrician apprentice
- Helper
- Cabinetmaker helper
- Production labourer
- Sanitation labourer

SALE AND FOOD REPRESENTATIVE

- Sports clerk
- Hardware clerk
- Seasonal clerk
- Gardening center clerk
- Cook's aid
- Associated, personal bank service
- Waiter/waitress
- Reception clerk
- Reception clerk
- Horticulture clerk
- Customers clerk

OTHER SERVICES

- Lifeguard supervisor
- Lifeguard
- Lifeguard assistant
- Booking clerk
- Maintenance clerk
- Animator (day camp)
- Head animator (child-care center)
- Animator (playground)
- Animator (child-care center)
- Animator
- Head animator (day camp)
- Music teacher

SPECIALIZED JOB AND TRANSPORT

- Educator
- Trainee (summer)

UNSKILLED WORK

- Handyman (mechanical operator)
- Building intendents
- Filtration factory operator
- Ground maintenance
- Handyman
- Labourer
- Labourer-material handling
- Housework (heavy work)
- Labourer
- Lawn fertilization worker
- Landscape worker
- Trade help
- Food inspector
- Operator
- Sanitation worker
- Food labourer
- Fork-lift operator
- Service station attendant
- Golf ground maintenance
- Crane operator
- Heavy machinery operator
- Inspector
- Dispatcher
- Inventory manager
- Greenhouse worker
- Greenhouse worker
- Animal production
- Plant production
- Shipping/receiving
- Awning fitter
- Maintenance clerk

SALE AND FOOD REPRESENTATIVE

- Departure clerk

Emploi Québec
Montérégie

CLE Centre local d'emploi
Centre local d'emploi de Valleyfield
Centre local d'emploi du Haut-Saint-Laurent

Canada

CD

CD

Suroit-Sud CFDC

Salaberry-de-Valleyfield

- Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands
- Collège de Valleyfield
- Commission scolaire New Frontiers School Board
- Vision Travail
- Carrefour jeunesse emploi Beauharnois-Salaberry
- Carrefour jeunesse emploi Beauharnois-Huntingdon
- Option Ressources Travail
- Club de recherche d'emploi du Sud-Ouest (CRESO)
- École entreprise le Surbois
- Service de l'emploi agricole de l'UPA
- Chambre de commerce de la région de Salaberry-de-Valleyfield

Collaboration:
The GLEANER



Information :
(450) 373-2214
(450) 264-5252

Everything you need to know about training in the region
Child care service
Jobs for students



Coordination : Marcel Lalonde - El Zéart inc.

Local Wildlife Reserve needs more money from Ottawa to be ready for new season

Even after 10 years of existence, the group operating the Lac-St-François Wildlife Reserve is once again facing its annual springtime panic over money.

Les Amis de la Réserve has always had to rely heavily on its volunteers to maintain, improve and operate the wetland habitat along the lakeshore in Dundee. Direct government funding from the Canadian Wildlife Service has accounted for only just over 15 per cent of the costs since the Reserve was first set up, with the local group having to rely on short-term job-creation programs and local fund-raising for the rest of the needed money, said Les Amis president Robert Poupard.

This year, the situation is so grave that co-ordinator Serge Bourdon had to be laid off in December, and some longtime volunteers are threatening to throw in the towel.

"Several of our dedicated volunteers are simply tired out, and just about ready to call it quits. We urgently need \$50,000 from the Wildlife Service in order to hire a full-time co-ordinator who can ease the fund-raising burden on our members," he said.

Spoke at MRC

Poupard presented the case for the Reserve at the March 12 meeting of the Haut-St-Laurent MRC, at which he asked the mayors to urge Beauharnois-Salaberry MP Serge Marcil to help in the hunt for additional grant money for the Reserve, which has been designated as a wildlife habitat of world-wide importance under the RAMSAR agreement.

Poupard said the current 2002-2003 operating budget calls for expenditures of \$283,786.

Over the past decade, Les Amis has managed to augment the federal grants through its own

fund-raising efforts in order to pay its guides adequately. Government job-creation funds have been dedicated to specific projects such as setting up a reception facility, trails, dams and a boardwalk through the marshland.

With spring fast approaching, the Reserve is running out of time to hire and train its guides and other personnel and carry out maintenance and repairs.

"We need to dig a well, enlarge the reception area and, most important, do some fund-raising," Poupard said. "If we don't get some help soon, we may have to cut back on visits by school groups and day camps. If worst comes to worst, we'll be able to hire our staff through Human Resources Canada for just eight weeks — they'll have to get their training on the job, and the season may have to be cut back to the months of June and July only," he added. (PL/JT)

Townships project to identify wells saw 1,000 signs installed on farms

When tourists arrive in Quebec, they are often impressed by the vastness of its landscape and its thousands of lakes and rivers. Water is a plentiful natural resource. But the supply of blue gold is not inexhaustible.

Recognizing the importance of water protection in rural communities, the UPA Federation for the Eastern Townships, affiliated with the *Union des producteurs agricoles* (UPA), last year launched a potable water-well identification project in rural areas. The project's objectives are to install identification signs on wells and to conduct an water awareness campaign among farmers.

As a result of the "Water is Life, Protect Your Well" campaign, 1,000 potable water, well-identification signs were installed on 400 farms throughout the Eastern Townships region.

Raising awareness

"It was a good way to make everybody aware of water protection," said Antoine Doyon, president of the UPA Federation for the Eastern Townships. "Farmers know they are custodians of the land, that they are responsible for the viability of the environment."

The signs allowed farmers to comply with the 30-metre separation distance required under Quebec's environmental regulations, when applying inorganic fertilizers, liquid or solid manures, compost and pesticides around wells.

"The UPA Federation for the Eastern Townships was a trailblazer, you might say, since a dozen UPA regional federations have drawn inspiration from this project and adapted it to their needs," Doyon added.

The project also aims to make farmers aware of environmentally responsible agricultural practices such as buffer strips, fertilization plans, and growing methods, to name but a few.

Contact with neighbors

"What is interesting with the project is that farmers get to know their non-farm neighbors and vice-versa," Doyon explained. "Each learns the reality of the other, making it much easier to establish good relations."

Part of the funds for this project were provided by the Conseil pour le développement de l'agriculture du Québec (CDAQ), which manages Agriculture and Agri-Food Canada's Canadian Adaptation and Rural Development (CARD) fund.

Thanks to the funding, the UPA Federation for the Eastern Townships has also been able to

implement its agri-environmental program since 1998.

World Water Day, March 22, coincided with celebrations marking 2003 as the International Year of Fresh Water. The theme this year, "Water for the Future," calls on everyone to observe sustainable approaches to water use for the benefit of future generations.

CLSC HUNTINGDON

HOME CARETAKERS

Huntingdon CLSC is looking for home caretakers for the following clientele:

- The terminally ill
- The elderly with cognitive incapacity (ex: Alzheimer)
- The elderly with loss of autonomy
- The handicapped

Interested persons may contact Gisèle Martin at 264-6108, ext 1311 for an interview.

Hourly wage: minimum wage \$7.10

Please note that a list of home caretakers is given to the clients who then hire them. Home caretakers are not CLSC employees.

g19696M260303

ROYAL CANADIAN LEGION
Branch 196, Ormstown
SHEPHERD'S PIE & SALMON PIE
Friday, March 28 - 5-7 p.m.
Donation \$8.00
MUSIC NIGHT
March 29 - 8 p.m. -12 midnight

STEVEN'S AUTO-TECH
Apprentice or mechanic
WANTED
Salary according to experience
Training course available
Must be willing to take ASE certification.
For May 1st
450-264-4219
450-567-9095

PARC SAFARI
HIRING 2003 SEASON
You are invited to send your C.V. by mail or by email before the 25th of April 2003 to the attention of Mélanie Ostiguy.
If your C.V. is retain we will contact you to participate in our hiring clinic, which will be held on May 10th 2003.
We are searching for dynamic animators for our 2003 season in various departments: rides, boutiques, restaurants, admission, shows, maintenance, zoology (pertinent studies), lifeguards (with certification)
REQUIREMENTS:
- Minimum 15 years old as of the 1st of June 2003
- Available 7 days a week
- Able to work as a part of a team
- Dynamic and enthusiasm
- Initiative, resourcefulness, courteous
Boarding and Transportation not available
HURRY! LIMITED PLACES
Parc Safari (2002) Inc.
850 route 202, Hemmingford (Qc)
JOL 1H0 info@parcsafari.com

Municipality of Ormstown
JOBS FOR STUDENTS
SUMMER 2003

- * **COORDINATOR**
 - be at least 18 years old
 - hiring to fill the job openings
 - responsible for the coordination and supervision of the different groups of activity
 - manage incomes and expenses
 - produce a report on the activities and staff at the end of the project
 - salary according to qualifications and seniority
- * **POOL SUPERVISORS LIFEGUARDS:**
 - be at least 17 years old
 - hold a National lifeguard certificate issued by the Service National des Sauveteurs Inc. (Not older than 2 years)
 - holding a water safety and lifeguard certificate issued by the Canadian Red Cross Society and by the Royal Lifeguard Society of Canada would be an asset
 - salary according to qualifications and seniority
- * **ASSISTANT POOL SUPERVISORS - LIFEGUARDS:**
 - be at least 16 years old
 - hold a Bronze medal certificate issued by the Royal Lifeguard Society of Canada (up to date)
 - holding a water safety and lifeguard certificate issued by the Canadian Red Cross Society and by the Royal Lifeguard Society of Canada, would be an asset
 - salary according to qualifications and seniority
- * **INSTRUCTORS FOR DAY AND SPORT CAMPS:**
 - be at least 15 years old
 - holding the "RCR Course" certificate or otherwise can ask to follow it (at your expenses) would be an asset
 - salary according to qualifications and seniority
- * **INSTRUCTORS-GUIDES FOR HANDICAPPED CHILDREN:**
 - be at least 15 years old
 - holding the "RCR course" or otherwise can ask to follow it (at your expenses) would be an asset
 - salary according to qualifications and seniority

Bring your c.v. with a copy of the qualification certificate and file the job application form at Ormstown Town Hall, 81 Lambton St., Ormstown, **before Thursday April 17, 2003.** Only the candidates selected for and interview will be contacted.

CVR OPEN HOUSE

Come one, come all!

See our students' accomplishments and our renovated building.

Thursday, March 27/03
7:00 - 9:30 p.m.

Answer to today's puzzle

E	D	G	E	N	E	F	B	L	U	E	
L	A	R	D	U	L	U	A	E	R	Y	
A	L	A	I	N	A	T	L	O	G	E	
N	E	S	T	E	A	O	P	E	N	E	D
		E	R	V	N	E	E				
T	R	A	D	E	U	P	I	N	U	I	T
B	E	T	T	A	C	R	O	R			
A	V	E	N	S	N	A	H	A	N	N	I
		O	C	A	R	E	D				
A	R	C	T	I	C	I	S	O	B	A	R
M	A	R	I	U	N	B	R	A	M	A	
O	L	E	O	T	O	E	S	P	Y		
S	E	E	N	E	M	U	S	E	S	S	

Hemmingford Bowling

Team standings after March 19:
Poissant 71.5, Wallace 65.5, Keddy 58.5, Giroux 50.5, Glass 48, Curran 42.

High scores of the week:

Women: J. Poissant 184, 458; L. Keddy 159, 440; T. Wallace 164, 439; J. Gagné 159, 392.
Men: D. Keddy 202, 557; E. Sagala 167, 485; B. Rodrigue 178, 473; D. Greenwood 174, 463; M. Giroux 157, 457.

(FE/JT)

Horoscope

Week of March 23 to 30, 2003



Aries

Aries

You are able to understand things with great maturity. You don't want others to take advantage of you. Remain confident in yourself but remember to listen to your instincts.



Taurus

Taurus

There's a lot you have to go through right now. You know what you want, and that's to be happy! Never doubt for one instant that you deserve this.



Gemini

Gemini

Neptune's influence is forcing you to be very cautious when it comes to what others say. You don't need to waste your time and energy on useless things.



Cancer

Cancer

You are extremely independent-minded. You know just what to do to set things straight, and are in a period of great efficiency.



Leo

Leo

You are carrying yourself with immense dignity these days. You are able to bring great happiness into the lives of others and you approach life with great moral strength.



Virgo

Virgo

You will soon start to figure things out when it comes to your career. You are headed towards great things and are destined for a life of happiness.



Libra

Libra

You have great inner strength and you want others to understand how you are feeling. But sometimes you tend to over-analyze things.



Scorpio

Scorpio

You need to know exactly what is important for you when it comes to your ambitions. You also need to start taking real steps towards achieving happiness; otherwise you'll just end up wasting your time.



Sagittarius

Sagittarius

You have an opportunity to go through some incredibly fulfilling experiences that will bring great happiness into your life. You are also able to work things out to your advantage.



Capricorn

Capricorn

You have an iron will and huge dreams for the future. You also pay a lot of attention to what is going on around you. Just don't lose sight of your goals.



Aquarius

Aquarius

You will start to experience new things with your friendships, and this will have a huge impact on your life. Remain confident in yourself and everything will work out wonderfully.



Pisces

Pisces

There's a lot of work you need to do when it comes to dealing with your emotions. You are able to look at things objectively and eventually you'll have to make some decisions.

Vote FOR D

and we'll slip you \$1,000*

rebate on the purchase or lease of most new in-stock 2002 and 2003 vehicles.

Plus **0%** 48-month purchase financing**
on most new in-stock 2002 and 2003 vehicles.



TAURUS



FOCUS



WINDSTAR



F-150



EXPLORER

Limited time offers



Built for life in Canada

ford.ca



*The \$1,000 rebate is applicable on the purchase or lease of all new in-stock 2002 and 2003 Ford vehicles excluding Thunderbird, Econoline, F-Series above 8500 GVW and Harley Davidson/SVT models. Taxes are applicable before the \$1,000 rebate amount is deducted. **0% purchase financing on most new in-stock 2002 and 2003 Ford vehicles excluding Thunderbird, Mustang, Escape, Expedition, Excursion, Econoline, F-Series above 8500 GVW and Harley Davidson/SVT/Marauder models for a maximum of 48 months. These offers apply to retail customer on approved credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the rebate to graduates offer to which some conditions apply. Costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Limited time offers. Offers may be cancelled at any time without notice. See Dealer for details.

g09401-190303

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

📧 **info@gleaner-source.com**

\$9 TAXES INCLUDED

\$14 FRENCH and ENGLISH TAXES INCLUDED

For 15 words or less
Payable in advance

☑️ ☑️ CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

SENIOR'S RESIDENCES

ROOM available immediately in Senior's Residence, non-smoker. Residence Riviera, 212 Chateaugay, Huntingdon. 264-3192.

COMMERCIAL SPACE TO RENT

ORMSTOWN: Lambton St., central commercial offices for rent, 10 rooms can be divided 1,950 sq.ft. \$0.50/sq.ft., heated, great riverview, could be residential/commercial loft or storage etc. 829-2653.

VACATION

RIVERBOAT cruising - St. Lawrence River. The hassle free way to travel. Unpack once, relax & enjoy. Included: shore excursions, great meals & nightly entertainment. 5 & 6 nights. Private Staterooms. From \$1,388.00 Dial-a-brochure 1-800-267-7868.

CARS FOR SALE

1994 Chrysler Intrepid, green, needs motor, \$1,200. 825-1022.

MOTORCYCLES/ATV

WANTED: Collector seeks antique British motorcycles for restoration. Ariel, AJS, BSA, Matchless, Norton, etc. (514)769-4187.

FARM MACHINERY

MANURE spreader NH680, hydraulic chute, silocar Wic 32, Ideal hay conveyor 50 ft., grain drill Cockshutt 110. 264-2726.

ROUND bale wagon 8x25 platform on 12 ton tandem wagon 12.5L15 tires, like new. 827-2410.

ANTIQUES

ANTIQUÉ Corner: wants to buy antiques of all kinds - furniture, crystal, silver, complete households or partial estates. Art Murphy - 829-9825, 264-5147, e-mail art_murphy@yahoo.ca.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

ANIMALS FOR SALE

2-YEAR-OLD fresh heifers. 264-2463.

MISCELLANEOUS FOR SALE

100% pure Marine Coral Calcium from Okinawa, Japan, is seen on TV. Staggering results! For sale Coral Calcium Supreme Extra. Business opportunity. 1-866-319-0708. Calgary: www.curecanada.com.

FIRST cut round bales. 264-9330.

MISCELLANEOUS FOR SALE

FREE mail order catalogue. Retail/wholesale. Leather, fur, beads, craft supplies, fur + hide tanning, butcher supplies, trapping equipment. Halford Hide & Leather, Edmonton, Alberta. 1-800-353-7864.

FUTURE Steel buildings. Durable, Dependable, Pre-Engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-888-668-8653, ext. 536 for free brochure.

GOTTA go now? Do you have strong, uncontrollable urges to urinate? If you answered yes, you may have overactive bladder. Talk to your doctor or call 1-877-225-2333 for more information.

GIBSON Les Paul electric guitar, with serial number.Oswald 264-2635, after 5 p.m.

HUNTINGDON: Good quality hay, 2002 season. 264-3355, 667-4554.

NEED a computer... don't have cash? IBM, Gateway & Compaq as low a \$1 a Day! No money down! Call Brands now! 1-866-259-1171. www.dollaraday.com

COMPUTER, semi-dry wood, VHS camera. 264-2528.;

MILK tank, 800 gallons, stainless steel, on wagon, ready to move. 264-2635.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

STRAW and hay for sale. Call Bruce 264-4380.

TWO purebred Holstein bulls, 2nd cut baleage 4x4, kicker baler rack 9x20ft. Caverhill Farms 829-3685.

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1553-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

CN pensioners and survivors who were not given the opportunity to purchase CN shares when CN was privatized in November, 1995, have undertaken a Class Action Suit against CN and the stock brokers. If you return a Request for Information Card and were not contacted and desire to be part of our class action suit, please phone Real Proulx at 819-595-9041 before April 3, 2003.

EXISTING locations available - TrueValue Hardware, V&S Options, Country Depot. No franchise fees—Members receive yearly dividends. On-going field support. Call Truserv Canada today and be part of our team. Toll-free 1-800-665-5085.

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

MISCELLANEOUS FOR SALE

THINKING of Retirement? Come visit us at www.smartbridgewater.ca/retirement.htm or for a free brochure call 1-877-222-2303.

TRY Watkins! All natural gourmet foods, spices, extracts, liniments, salves and more. Distributors needed!! Call toll free 1-877-872-9364.

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

CLAUDE'S Tree Service, trimming and removal, free estimates. (450)264-9795.

CLUSTER flies filling your windows? The Cluster Buster gets rid of them safely and permanently. Call Pierre: (450)264-4427.

DAN'S Scrap Metal Recycling, commercial, residential, industrial. Free pick-up (450)264-8186, (514)915-5775.

MAINTENANCE: complete landscaping, grass cutting, fertilizing, pruning, flower beds, etc. Guy Lebel (450)247-3490, (514)894-0966.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

ANIMALS

POSITIVE reward Dog classes, Apr 5. Holistic training solutions for behavioral & health issues. Kindrid Pet Care Services, Diane Gay. (450)825-2665.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

ASTROLOGY

CLAIRVOYANT psychic & tarot card reading - newly moved to area, available for readings by appointment only. Call (518)529-7589.

PERSONAL MESSAGES

GENTLEMAN dairy farmer seeks 50+ lady for companionship who has similar interests. Call (518)483-3370.

WANTED


USED child's wooden playhouse, good condition. 829-2718.


THE GLEANER
• 264-5364 •

Annual General Meeting
Polyservices MRC Haut St-Laurent
Wednesday, April 9, 2003, 7 p.m.
CLSC Huntingdon, 10 King

ANNUAL GENERAL MEETING
"Sur les Routes du St-Laurent"
to be held at CLSC Huntingdon
Wednesday, April 2, 2003, 7 p.m.
Everyone welcome!

GRAIN CLEANING
BULK OR BAGS
829-3933

HOUSE FOR SALE

HINCHINBROOKE: Park, 3 bedrooms, open concept beautifully built in 1992, cathedral ceilings, oak floors, ceramic bathroom, oak kitchen, ready to move in; electric heat must sell, now \$34,500 negotiable.
Call PIO (514) 630-5006

COVER-ALL
Building Systems

Maintain the value of your equipment
V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME
Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca
Cell: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

Philippe Taillefer & Fils
General Construction **SPECIALTY: ALL KINDS OF ROOFING**
License R.B.Q. 1809-2528-75
RESIDENTIAL • COMMERCIAL INDUSTRIAL • RENOVATION
512, New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

Paintings, Sketches & Prints by John Ryan



Custom framing
John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

Folk Service

Sunday, April 27 - 7:30 p.m.
Ormstown Presbyterian Church
Celebration Singers of Chateauguay
Sing along with Franklin Ensemble

AUCTION SALE

for
FERME SICLO SENC
Claudia Coté &
Serge Sigouin, owners
450 de l'Église range
Henryville, Cty St-Jean
Saturday, April 5th, 2003 at 12:30 p.m.

WILL BE SOLD:
70 Young Charolais, Simmental & Limousin beef cows in good condition, many with calves, some due soon and the others due throughout the year.

These cows were exposed to Simmental, Charolais and Limousin bulls. The females will be confirmed in calf.

ALSO FOR SALE:
400 Square bales of hay 32x32x8ft long baler twine; 200 Square bales of straw 32x32x8 ft long baler twine; 400 Round bales of dry hay 4x4; 500 Wrapped round bales of hay 4x4, 2nd and 3rd cut.

For information: (450) 299-2557 or the auctioneer.

For information or credit arrangement, contact the auctioneer.

encans JULES CÔTÉ INC.

BILINGUAL AUCTIONEER
Sales agent not responsible for personal injury, loss or damage of property.
1274 SUD ST., COWANSVILLE, QUE.
(450) 266-0670 (450) 263-4480
Cell.: (450) 531-0450
Fax (450) 263-8448
Web.site: <http://pages.infinit.net/cowans/encan.htm>
Email: da.cote@videotron.ca

AUCTION

FOR HÉLÈNE LOISELLE
428 route 132, Ste-Barbe, Qc
SAT. MARCH 29, 2003 • 10:30 AM

HOUSEHOLD EFFECTS: "Belanger Electric Range; Frigidaire" Electric Range; "Inglis" Washer and Dryer; "Inglis" Mini Washer; Ice Cream Freezer; Dining Room Suite "Roxton" Table, 6 Chairs and China Cabinet with a bar unit; "Elran" Love Seat; 3 Seater Sofa; Hide-a-bed; Living Room Tables; "Roxton" Telephone Table; Wall Unit; "Toshiba" 19" Colour T.V.; Bedroom Suite; Chest and Dresser with Mirror, Bookcase Head Board; 42" Round Table with cast iron foot; Chrome Kitchen Sultes; "Singer" Sewing Machine with Cabinet; "Singer" Electronique Sewing Machine; Electric Fireplace, 110 v; Lloyds Stereo; Oval Mirror; "Hoover" Vacuum with accessories; "Compact" vacuum with accessories; "Rapidvac" Electric Sweeper; Stackable Chairs; Set of Copper Pans with support; Dishes; Knick Knacks; Frames; Clothing; Winter Boots; "Quebec Nordique" Goalie Bag; "Edmonton Oilers" Goalie Bag; "Orvis" Set of Luggage Leather & Material; "Lojel" 2 pcs. Luggage; Liquor Case; Cassettes Drawers; 4 Metal Drawers for Cardex;

ANTIQUES: "Maple" China Cabinet 3 glass doors and 3 Drawers; Trunk; Wood Lathe Trunk; Straight Chairs; "Black Horse" Granite Ashtray; Cast Iron Fry Pan;

TOOLS: Tool Box; Small Garden Tools; Branch Cutter; Gas Motor with Gear Box; "John Deere" ST x 38 Tractor with doubles Grass catcher and Mower; "Homelite" Tractor with Mower and a New Motor and double grass catcher; Many more items too numerous to mention.
Canteen on the premises
Conditions: Cash, Visa, Master Card, Cheques NOT RESPONSIBLE FOR ACCIDENTS

SERVICE D'ENCHÈRE
CLAUDE QUENNEVILLE
591 Rte. 132, Ste-Barbe, Que.
(450) 373-8458 ou (450) 264-2360
Clément Quenneville Assistant Auctioneer
(450) 373-8458 ou (450) 264-2360
www.theauctionfever.com

AUCTION SALE

for
MANUS FARM
Gerry Manus, owner
606 St-Emmanuel Rd
St-Clet, Vaudreuil Cty
Wednesday, April 2nd, 2003 at 1 p.m.

WILL BE SOLD:
2-105 White 4x4 diesel tractor, power-steering, 2 hyd. outlets, 20.8x38 new tires with dual wheels, cab, CLEAN; 1270 Oliver diesel tractor, 2 w/d, Lessard double-action front end loader with snow shovel, set of snow chains; Massey-Ferguson 60 diesel back-hoe, power-steering, diff. lock, new transmission, gravel shovel, rear ext. hoe, cab, CLEAN; 1980 Corvette, auto. trans., motor and new tires, 103,000 km, Very clean; Polaris 500 Sportman 4x4 VTT, auto. trans., equipped with front scraper; Machinery trailer 8x16ft with tandem wheels, hyd. brakes; Great Plains Solid Stand press-drill, 21 double discs, double boxes and marker tires; Monosem 6 rows corn planter, mounted-type with monitor; 4500 Vibro-Shank cultivator, 21 ft wide, folding wings and Pronovost rear rollers and cyl.; Alloway flail Schreder 6 rows corn chopper; G-White sprayer 600 galls cap., 42ft levelling boom, tandem wheels and elect. control; 6 wheels wagon with 225 bushel gravity box; 4 wheels wagon with 15ft rack; Oliver 4 furrows mounted type release plow; JD 6ft snow blower on 3 pts hitch; Ford post hole digger, 10 inch auger on 3 pts hitch; Grain silo sweeper for 21ft wide; 20 Railroad ties; and some more items to long too list. For information: 450-456-3710 night or the auctioneer.

CAUSE OF SALE: FARM IS RENTED
TERMS: CASH OR BANK LOAN

For information or credit arrangement, contact the auctioneer.

encans JULES CÔTÉ INC.

BILINGUAL AUCTIONEER
Sales agent not responsible for personal injury, loss or damage of property.
1274 SUD ST., COWANSVILLE, QUE.
(450) 266-0670 (450) 263-4480
Cell.: (450) 531-0450
Fax (450) 263-8448
Web.site: <http://pages.infinit.net/cowans/encan.htm>
Email: da.cote@videotron.ca

The GLEANER

The Newspaper that knows your local community

AUCTION SALE

for
ALPHONSE VAN DEN HEUVEL
507 des Rivières
Pike-River, Cty Missisquoi
Thursday, April 3rd, 2003 at 12:30 p.m.

WILL BE SOLD, FARM EQUIPMENT:
3140 John-Deere 4w/d diesel tractor, power-steering, diff. lock, 2 hyd. outlets, new 16.9/38 tires with dual wheels, JD front end loader with snow and gravel shovels, Laurin cab;

9600 Ford diesel tractor, power-steering, 2 hyd. outlets, 540/1000, 20.8/38 tires with dual wheels, cab; 1470 White diesel tractor, 2 w/d, power-steering, diff. lock, 1 hyd. outlet; 1370 White diesel tractor, 2 w/d, power-steering, diff. lock, 1 hyd. outlet; 510 John-Deere diesel back-hoe with ext. hoe and cab; New, 350 Laserplane laser level with stand and one Grade-Pro to mounted on hyd. shovel; Bush-Hog discharrow, 30 discs, mounted-type, tandem wheels; New Gregoire Besson 4 furrows mounted-type release plow, auto. adjust.; JD 980 field cultivator, 18ft, folding wings, tandem wheels and harrow; Brillon seeder with new box; 2 JD Corn planters one 1240/6 rows and one 2 rows; MF 33 grain seeder, 17 discs, small seeds boxes; Weeding machine, 6 rows on 3 pts hitch; Rotary hoe, 6 rows; 2 Sole, 31 and 21 ft wide; 5 Wagons 4 wheelers with grain boxes, one GM with big tires and one Unverferth; Westfield grain auger 8x51 ft on wheels and p.t.o.; Allied grain auger 6x36 ft on wheels with 3 hp elect. motor and p.t.o.; 4 Wheel trailer with dumping box; 2 grain silos 30 ton cap. with floors; Flexible auger 4x50ft; Dole corn tester; Kuhn tedder 12 ft; 2 Side delivery rakes one 660 JD and one 56 NH; Kuhn disc mower 7ft on 3 pts hitch; 6 Wheel wagon with 18ft metal rack for loose bales; 3 Wagons with hay racks 2x18 ft and one 16ft; 8 Wheels wagon with 30ft rack; 2 Generators on wheels one Winpower 50/80,000 watts and one 25,000 watts; 355 NH grain mixer; 4 Wheels wagon with Dion 16ft silage box, 3 beaters; Dion silage blower; Patz Silo unloader; Liquid manure pump; 2 Ditch plows; Finishing harrow; 2 Drainage machines on 3 pts hitch; Vicon fertilizer spreader on 3 pts hitch; Coté compressor for Evacuir 3 hp motor; Cement mixer with elect. motor; Airablo hot water washer presser, 110 volts; 4 Big tires for trailer; Honda water pump 3 inches and some more items too long to list.

For information: 450-296-4924 or the auctioneer.

ALSO FOR SALE:
MACHINERY FROM A.R. ROY FARM REG'D, 2431 Principale, St-Blaise:

8400 John-Deere 4x4 diesel tractor, 1997, diff-lock, 4 hyd. Outlets, power-shift, 20.8 x 42 tires with dual wheels on all wheels, cab/air, 2400 hours; 1660 International combine, 1989, diesel, 4x4, front dual wheels, cab/air, 1063 International 6 rows corn head and 1020-20ft soybean head; 4300 Case-Inter grabber, 32ft with folding wings, front blade, harrow in back on tandem wheels; Gregoire-Besson mounted-type 6 furrows release plow 12 to 24 inches adjust.; Vicon sprayer 800 galls cap., tandem wheels, 52ft hyd. self levelling boom, electronic control and elec. Valves system.

For information: 450-291-3422 Alain or the auctioneer.

CAUSE OF SALE: FARM IS SOLD
TERMS: CASH OR BANK LOAN

encans JULES CÔTÉ INC.

BILINGUAL AUCTIONEER
Sales agent not responsible for personal injury, loss or damage of property.
1274 SUD ST., COWANSVILLE, QUE.
(450) 266-0670 (450) 263-4480
Cell.: (450) 531-0450
Fax (450) 263-8448
Web.site: <http://pages.infinit.net/cowans/encan.htm>
Email: da.cote@videotron.ca

Spaghetti Supper

Cadet Corps
2425 Salaberry-de-Valleyfield
Sunday March 30, 2003
(4 pm to 8 pm)
Pub Long Rapids
Corner Chateauguay & François
Cleyn, Huntingdon
Adults 8\$ / Children (-12 years) 4\$

Royal Canadian Legion Huntingdon

"BLACK & WHITE"
Saturday March 29, 8:30 p.m. - 12:30 a.m.
Donation at the door.

AUCTION SALE OF FARM MACHINERY, FEEDING AND DAIRY EQUIPMENT AND MISCELLANEOUS ARTICLES

2069 County Rd 12 - travel 1 mile South of Chrysler or from Berwick travel North 2 miles. Watch for auction signs.

SATURDAY, APRIL 5, 11 a.m.

Selling our farm we offer the following for sale; Case IH Maxxum 5240, 4WD, full load cab, 1030 hrs, bought new - top condition; set of duals; John Deere 2950, 2WD with cab; Hesston 6556, 2WD with Hardy quick attach loader, 2950 hrs - good condition; Triple OK 4 furrow semi-mount plow, adjustable 12" - 20", hydraulic reset; IH grain drill, 18 run; IH 56 4 row corn planter; George White sprayer, 3 pt hitch; Hesston 1250 haybine, 12'; NH 479 haybine; Hesston 4570 Inline baler w/thrower, 7' pick-up - top condition; 2 Pronovost steel bale thrower wagons, 20' w/10 ton undercarriages; Valac steel bale thrower wagon w/heavy duty undercarriage; Kuhn GA4100 rotary rake; Fransgard 5100 tedder; 20' hay wagon; Hesston 7155 S forage harvester, 7' hay pick-up, 2 row corn head - with remotes; 2 Dion forage wagons, 3 beater w/roofs; Case IH 600 forage blower, 2 yrs old; New Idea 2 row corn picker; gravity box on 5 ton wagon; 2 feeder wagons; 2 round bale feeders; 30' hay elevator; NH 353 grinder/ mixer; IH 580 manure spreader w/ end gate; NH 679 tandem manure spreader, top beater and end gate; Winpower 30 KW continuous generator; Pressure washer w/ 11 hp Honda engine; air compressor; cattle oiler; water tanks; 60 gal propane water heater; 40 gal preheater; assorted tools and miscellaneous articles; **FEEDING EQUIPMENT:** Mobitron robotic ration and mineral feeder w/ flex auger and automatic filling; 7 ton hopper bin; Butler 25' conveyor; Agrimetral feed cart w/Honda engine; Agrimetral straw chopper w/Honda engine; 60' mow conveyor; 30' hay conveyor; hoof trimmer rack w/tools; **DAIRY EQUIPMENT:** Mueller 1000 gal. bulk tank; Choreboy 7.5 hp vacuum pump; Westfallia 2" stainless steel line, 3" air line for 60 cows; 6 Westfallia auto pulsation milkers w/Westfallia 400 claws.

TERMS: Cash or Cheque with proper I.D.
PROP: Germain and Sylvain Lafleche
AUCTIONEERS
JAMES and HILL AUCTION SERVICE LTD.
Stewart James (613) 445-3269
Carson Hill - (613) 850-0513
AUCTIONEER'S NOTE: Top quality line of well-maintained farm machinery. Refreshments Available.
Owners and Auctioneers are not responsible for accidents

AUCTION

for
Ferme Lucimer Senc
Owned by Luc Mercier
and Lucie Labrecque
7050, route 132 (Boul. Hébert)
St-Timothée, Beauharnois Cty
Tuesday April 1, 2003 at 10:30 am

Will be sold: 45 head Holstein herd, including 30 cows, 5 fresh heifers, 5 open heifers and 5 heifers.

Average of the herd at PATLQ non-supervised 8555 kg, 4.1%, 3.3 (December 2002). Somatic cells count 200,000.

All the animals are coming from or have been inseminated by CIAQ bulls.

Dairy equipment: Surge milk tank 600 gallons, 4 Surge milking units mini orbit, Surge compressor 1400 HP, Surge pipeline 1-1/2 inch, installation for 36 cows, 4 True Test scales, Agrimetral roller, Valmetal unloader redone (conversion kit), Dynavent floor ventilator.

Agricultural equipment including: 2 good tractors, one a MF399 4x4 cab/AC 16 speed, 18.4x30 tires, one John Deere 2555 4x4 with loader John Deere 245 fast att., security roof, 8 hi-lo speed, 18.4x30 tires, John Deere 7000 corn planter, 4 rows with monitor, Inter 5100 grain drill, 20 double discs, Case Inter Vibro Shank 4500, 18 feet, half pulled, Overum 3 bottom plow, MF520 harrows on wheels with comb, 44 discs, Turnco grain box, 5 tons, Hardy sprayer, 400 gallons, 7 feet grader blade, furrow plow, Pronovost snowblower (new) with hydraulic chute, Kevanee bale elevator on wheels, 36 ft, flat wagon 18 ft, New Holland 975 combine with 13 ft grain table, MF124 baler with Gehl thrower, 3 very good bale thrower wagons, 20 ft, New Holland 479 mower, Kuhn tedder, Dion silage blower, elephant model, round bale pick, New Holland 718 forage harvester with corn head 1 row, New Holland no 10 silage box as well as many other small items too numerous to mention.

Terms: Cash, cheque or bank loan. Canteen on premises.

For information, call the owners (450-377-3327) or the auctioneer.

Les Enchères René Houde inc.
495, Biv St-François
Bromptonville
Tel.: 819-846-6267
Tel.: 418-774-3171
Fax: 819-846-4918
Cell: 819-820-4013
Webb.www.encanshoude.com

COMMUNITY



Grand opening

Caroline and Nicole Plouffe, owners of Huntingdon's brand-new new IGA store, welcomed dignitaries to a special reception the evening before the 18,000-square-foot supermarket opened to the public at 7 a.m. Wednesday. (Photo: PL)

Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

Happy Birthday

Belated Happy Birthday wishes go to Mary McKeegan, a resident of the centre d'Accueil, who celebrated her 95th birthday on March 11.

Quilt Contest

The 16th annual Quilt Block Contest for the Barrie Memorial Hospital quilt, which will be raffled at the annual Bazaar in November, has for its theme this year "Made in Canada".

The block size is 12 1/2 inches unfinished, and suggestions are: something found in Canada, a provincial flower, emblem, flag, bird, animal, a product, science, etc.

Entries are to be given to Sharon

Rember (829-2408) and the deadline is July 15.

Barrie Brunch

Also connected with the Barrie is the annual brunch sponsored by the Women's Auxiliary, to be held April 27 this year at the Ormstown Recreation centre. Mark your calendar and get your ticket early so you won't be disappointed.

Talent Auction

The Ormstown Presbyterian church will hold its annual Talent Auction on Friday evening, Mar. 28. There is a good list of "things" to bid on, and the desserts offered at 6:30 p.m. will be good. Nancy Campbell (829-2860) will be happy to add donations to the list.

GM Gérard Maheu inc
289, RANG DU 5 ST-LOUIS DE GONZAGUE,
(450) 377-1420 1-800-465-1420
info@gerard-maheu.qc.ca

Moulées Feeds
DUNDEE
69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
(450) 264-5970
info@dundee-feeds.qc.ca

INFORMATION DAYS
at the CABANE À SUCRE du P'TIT BOIS
(147, Rang 5, St-Stanislas)

APRIL 2nd (English) and 3rd (French)
from 9:30 am to 3:30 pm

Many company representatives will be there:

DU PONT

Bayer

BASF

synAgri

syngenta

Welcome to all producers

Customer appreciation week
from March 31 to April 5

DON'T MISS THE OPPORTUNITY
A FULL WEEK OF DISCOUNTS ON PARTS.
The best way to save this spring.

Take advantage of your CASE CREDIT VANTAGE CARD

LES EQUIPEMENTS
AZURE ET RENDREAU INC.

at our 3 branches.

Get a 10% DISCOUNT ON YOUR PURCHASES OF PARTS*

(* Except for the parts already in promotion)

*Details at our 3 branches

HUNTINGDON
(450) 264-5198

STE-MARTINE
(450) 427-3612 • (514) 865-2271

ST-CLET
(450) 456-3331 • (514) 781-1814

Visit Case's web site at: www.caseih.com
CASE IH and CASE CREDIT are registered trademarks of Case Corporation.

CASE IH

The GLEANER
founded in 1863 139th year

www.gleaner-source.com

(La) SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le Mercredi, 26 mars 2003

24 pages 1,08\$ Plus taxes

Nous informons la communauté depuis plus de

139 ans

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent



Le nouveau supermarché IGA de Huntingdon ouvre toutes grandes ses portes

Patrice Laflamme

En entrant dans le tout nouveau supermarché IGA de Huntingdon mercredi dernier, les clients ont été à même de remarquer que l'établissement dans lequel ils se trouvaient n'a rien à voir avec le commerce qu'ils étaient habitués de fréquenter au cours des 31 dernières années.

Dès 7h, ils étaient passablement nombreux à se pointer dans le nouveau marché d'alimentation situé sur le chemin Ridge pour faire leurs achats. Ils se sont retrouvés en présence d'un commerce nettement plus vastes que celui qui avait pignon sur rue au centre-ville depuis 1971, avec des comptoirs de produits nouvellement ajoutés et des étalages plus grands et aérés.

Les propriétaires, Nicole et Caroline Plouffe, et leurs employés étaient fin prêts pour servir de nouveau la clientèle, quatre jours après la fermeture du magasin sis sur la rue Bouchette. Les denrées étaient bien rangées sur les tablettes et les planchers brillaient de propreté à l'intérieur du nouveau commerce pour son ouverture officielle.

Avec sa superficie de quelque 18 000 pieds carrés, le nouveau supermarché IGA de Huntingdon devrait être en mesure de satisfaire les moindres besoins de la clientèle locale et même des municipalités avoisinantes. Les comptoirs de viandes, de charcuterie fine, de boulangerie, de fromages de spécialité, de pâtisserie et de fruits et légumes, encore plus spacieux, offriront une plus grande variété de produits.

La veille, Mmes Plouffe et les membres de leur personnel ont personnellement accueilli les très nombreuses personnes venues assister à l'inauguration du supermarché IGA dont la

construction a officiellement débuté en octobre dernier. Des élus municipaux comme les maires André Brunette de Huntingdon et Pierre Poirier de Godmanchester, le directeur général du CLD du Haut-Saint-Laurent, Stéphane Billette, de même que le député sortant et candidat libéral dans Huntingdon, André Chenail, étaient de la partie. Le conseiller en développement immobilier de la compagnie Sobeyes-Québec, Dominic Tessier, était aussi présent.

Des centaines de personnes ont envahi l'intérieur du magasin d'alimentation pour une visite libre de l'endroit. Ils se sont promenés allègrement à travers les rayons nouvellement garnis et ont discuté avec les employés de ces aménagements.



Les deux copropriétaires, Nicole et Caroline Plouffe, et tout le personnel ont souhaité la plus cordiale bienvenue aux nombreuses personnes venues assister à l'inauguration du nouveau supermarché IGA. En présence de leurs employés et de plusieurs dignitaires, Mmes Plouffe ont procédé à la coupe symbolique du ruban soulignant l'événement. (photo P.L.)

S'adressant à la foule massée près de l'entrée principale de l'établissement, le maire André Brunette a parlé de l'avènement du supermarché IGA comme la concrétisation d'un rêve de plusieurs années pour pour la famille Plouffe et a tenu à féliciter les deux propriétaires pour leur persévérance. M. Brunette reconnaît que la venue de ce commerce constitue une bonne nouvelle économique pour la ville de Huntingdon, faisant allusion aux 3,5 millions\$ investis dans la construction de l'édifice et aux 35 nouveaux emplois créés.

Le député provincial sortant et candidat libéral dans Huntingdon, André Chenail, a parlé

de ce nouveau supermarché IGA comme d'un «cadeau extraordinaire pour la région» et de «quelque chose que les gens désiraient». Il a souligné qu'il ne manquera pas d'être un des clients du commerce, «vu qu'il sera situé près de chez moi.»

Le représentant de Sobeyes-Québec, Dominic Tessier, s'est dit très fier de l'ouverture de ce nouveau magasin et a rappelé l'étroite collaboration établie entre la société et la famille Plouffe depuis 1971. «Avec cet investissement de 3,5 millions\$ pour la construction du magasin, nous voulons que les gens de Huntingdon

[Suite IGA page 4]



Des centaines de personnes ont envahi l'intérieur du nouveau magasin d'alimentation pour une visite libre de l'endroit. Ils se sont promenés allègrement à travers les rayons nouvellement garnis et ont discuté avec les employés de ces aménagements. (photo P.L.)

DE NOUVEAU CANDIDAT PÉQUISTE DANS LE COMTÉ DE HUNTINGDON

François Boileau extrêmement confiant de se faire élire le 14 avril prochain

Patrice Laflamme

Le candidat du Parti québécois dans le nouveau comté de Huntingdon, François Boileau, se dit extrêmement confiant de se faire élire le soir du 14 avril prochain. Affirmant pouvoir miser sur une organisation plus solide que lors des élections générales provinciales de 1998, il croit pouvoir gagner l'appui de très nombreux électeurs tant chez les libéraux et chez l'Action démocratique du Québec afin d'espérer une victoire.

M. Boileau considère que le PQ pourrait profiter d'une certaine désaffection d'une portion de l'électorat qui était tenté d'opter pour le parti de Mario Dumont mais qui pourrait revenir au PQ. Il soutient également pouvoir gagner des votes auprès des 8 000 personnes francophones qui n'étaient pas allés aux urnes il y a cinq ans et aussi du côté des jeunes qui ont acquis leur droit de vote depuis ce temps. «Ce sont deux facteurs sur lesquels je me base pour affirmer que le PQ croit en ses chances de prendre le comté», a-t-il déclaré lors d'une entrevue accordée au Gleaner/La Source mercredi dernier.

S'il faut se fier au candidat péquiste, le PQ pourrait être favorisé par la lutte à trois engagée entre lui, le député libéral sortant André Chenail et le représentant de l'ADQ, Michel La-

voie. Il compte bien gagner des points aux dépens des libéraux déçus du travail de M. Chenail, ceux-là même qui verraient l'ADQ dans leur soupe. «On remarque une certaine désaffection des libéraux fédéralistes qui regardent du côté de l'ADQ. Ils sont nombreux dans ce parti à se dire insatisfaits de M. Chenail. Ce contexte pourrait nous aider jusqu'à un certain point», croit-il.

Élu sans opposition candidat péquiste dans Huntingdon lors d'une assemblée d'investiture tenue le 24 novembre dernier à Sainte-Martine, M. Boileau, qui est âgé de 50 ans, tente de se faire élire pour une deuxième fois. Au scrutin général provincial de 1998, cet avocat de pratique privée avait récolté 13 544 votes, se classant deuxième derrière le député libéral sortant André Chenail qui l'a emporté avec 15 495 voix.

Le porte-couleurs péquiste dans Huntingdon n'a pas attendu que le premier ministre Bernard Landry annonce le déclenchement d'élections générales au Québec pour entreprendre sa campagne électorale. En fait, il a recommencé à sillonner le comté d'un bout à l'autre pour rencontrer les citoyens et mesurer ses appuis le soir de la réélection du député libéral sortant André Chenail le 30 novembre 1998. «Ce soir-là, j'ai dit à mes supporters que j'arpenterais le comté pour voir et même touch-

er mes électeurs, tâter le pouls de la population et connaître ses véritables préoccupations. Je n'ai pas arrêté depuis. J'ai assisté à de nombreux événements un peu partout et c'était mon devoir d'être présent pour rencontrer les gens et sonder un peu le terrain», a-t-il dit.

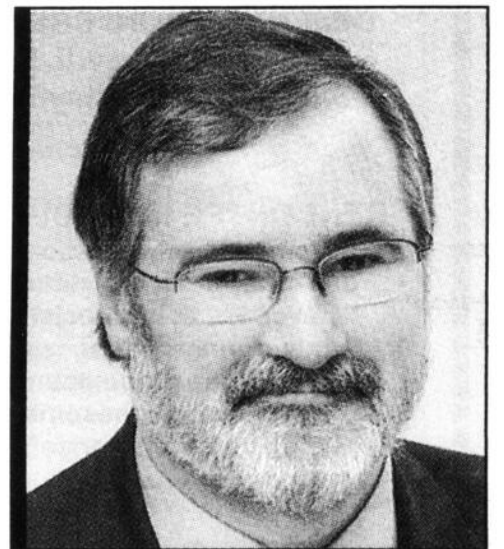
Au cours de la présente campagne, M. Boileau entend parler abondamment d'agriculture, d'action communautaire, de l'état du réseau routier dans le comté et aussi de développement régional lors de ses multiples rencontres avec les électeurs. À ces quatre priorités qui lui sont chères, il ajoute la souveraineté, une option qui lui tient beaucoup à cœur depuis qu'il a fait ses premiers pas en politique en 1973.

D'ici la fin de la campagne, M. Boileau n'entend pas mener de gros rassemblements partisans dans le comté ou se lancer dans des déclarations à l'emporte-pièce. Il se fie entièrement aux contacts sur le terrain, aux visites de porte-en-porte dans les foyers et les établissements et à sa présence aux diverses activités socio-communautaires pour se faire valoir.

Aux dires de M. Boileau, la machine électorale péquiste de Huntingdon est bien huilée. Le parti peut compter sur 1 200 membres en règle et l'équipe qui travaille pour lui est à pied d'œuvre depuis belle lurette. «Deux semaines avant le déclenchement des élections, nous avons scruté l'état de notre organisation et je

peux certifier qu'elle est de loin supérieure à celle en place en 1998. Elle est présente dans chacun des points du comté et les gens seront actifs jusqu'à la toute fin», souligne-t-il.

Le local électoral de M. Boileau se trouve au 755, rue Saint-Jean-Baptiste à Sainte-Martine. Le numéro de téléphone à utiliser pour le rejoindre est le (450) 427-6037.



Le candidat du Parti québécois dans le nouveau comté de Huntingdon, François Boileau, se dit extrêmement confiant de se faire élire le soir du 14 avril prochain. (photo d'archives)

CLD du Haut-Saint-Laurent :

Guichet multiservices pour les entrepreneurs de la région.

**Vous voulez démarrer ou acquérir une entreprise ?
Vous avez des projets d'expansion ?**

Appelez le CLD au 264-5252 pour mieux connaître les différents programmes conçus pour vous aider



8, rue King, Huntingdon

264-5252

Courriel : info@cldhsl.ca

Site Internet : www.cldhsl.ca

098651262003

D'un foyer à l'autre

Vente annuelle de jonquilles

La Société canadienne du cancer section Hemmingford-Havelock tiendra sa vente annuelle de jonquilles les jeudi 3 et samedi 4 avril prochains. Des bénévoles seront postés au marché Tradition, à la caisse populaire et à la succursale de la CIBC à Hemmingford pour vendre ces magnifiques fleurs au grand public. Les profits de cette activités serviront à la financer les recherches en vue de traiter le cancer. Pour renseignements: Lise Phillion au (450) 247-2997.

Brunch paroissial à Herdman

Brunch paroissial au profit de l'église Saint-Patrice de Herdman le dimanche 6 avril prochain de 10h à 13h à la salle paroissiale de Huntingdon. Admission: 8\$ pour les adultes, 6\$ pour les jeunes de cinq à dix ans et gratuit pour les enfants de cinq ans et moins.

Vente annuelle printanière d'artisanat et de pâtisseries

La section #81 de la Légion canadienne de Huntingdon organise sa cinquième vente annuelle printanière d'artisanat et de pâtisseries. Cette vente aura lieu le samedi 5 avril de 9h30 à 15h30 au 20, chemin Fairview à Huntingdon. Cadeaux pour toutes les occasions. Pour informations: Joan au 373-8129 ou Esther au 264-6667.

Conférence sur la maladie d'Alzheimer

Le club de l'âge d'or de Cazaville présente une conférence sur la maladie d'Alzheimer le samedi 5 avril à 13h30 à son local situé au 2315, Montée Cazaville à Cazaville. Mme Julie Bélanger, psychologue et présidente du Regroupement des psychologues du Québec en gérontologie, agira comme conférencière invitée. Le coût d'entrée est de 2\$. Bienvenue à tous.

Assemblée générale annuelle

Le comité régional des retraités et préretraités du comté de Huntingdon tiendra son assemblée générale annuelle le 9 avril prochain à compter de 19h au CLSC Huntingdon, 220, rue Châteauguay à Huntingdon. Cette invitation s'adresse aux citoyens des municipalités suivantes: Huntingdon, Godmanchester, Elgin, Hinchinbrooke, Sainte-Barbe, Ormstown, Saint-Anicet, Dundee (pour le transport médical). Pour renseignements: Noëlla Tremblay, secrétaire-trésorier, au (450) 829-9800.

Autre journée-conférence sur l'homéopathie en production laitière

À la suite de l'intérêt considérable qu'avait

suscité la journée-conférence sur l'homéopathie en décembre dernier, le comité organisateur, dont les membres font partie de l'Association de la relève agricole-groupe Haut-Saint-Laurent, a décidé de renouveler l'expérience. Tous les producteurs de bovins laitiers de la région sont donc conviés à une journée-conférence sur l'homéopathie pour le traitement et la prévention des maladies des bovins laitiers le 19 avril 2003 de 10h à 16h au Centre de formation professionnelle des Moissons, 270, rue Gagnon à Beauharnois. En matinée, des membres des Laboratoires homéopathiques vétérinaires BONAPP, des vétérinaires réputés en France dans ce domaine, viendront rencontrer les participants. En effet, le Dr Pierre Lévy, médecin en chef, et Mme Jeannine Frey-Mallet, présidente de l'entreprise, viendront entretenir les agriculteurs sur l'utilisation optimale et rationnelle des spécialités homéopathiques chez les bovins. En après-midi, le Dr Simon Dansereau, médecin vétérinaire au bureau vétérinaire Saint-André d'Argenteuil tentera de faire ressortir qu'une médecine douce comme l'homéopathie se révèle une des méthodes appréciables et efficaces de prévention et de traitement curatif des maladies des bovins laitiers. Cette activité est offerte gratuitement aux participants grâce à la collaboration de différents partenaires tels le Collectif en formation agricole de la Montérégie-Ouest, les Laboratoires BONAPP et le Centre financier aux entreprises agricoles des Riverains. Pour s'inscrire ou pour tout renseignement supplémentaire, il faut contacter Richard Béliveau au 826-0501 ou Denis Handerson, agronome, au 826-3006 d'ici le 15 avril prochain.

Oeuvres de l'Évêque du diocèse de Valleyfield

Des soupers-bénéfice se dérouleront au cours des prochaines semaines afin d'amasser des fonds dans le cadre de la période de souscription annuelle pour les Oeuvres de l'Évêque du diocèse de Valleyfield. L'un d'eux aura lieu le mercredi 2 avril prochain à 18h30 au sous-sol de l'église Immaculée-Conception de Valleyfield, sous la présidence d'honneur de M. Michel Montpetit. Un autre se tiendra le mercredi 9 avril prochain à 18h30 au sous-sol de l'église Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney de Châteauguay, sous la présidence d'honneur de M. Ahns Zimmermans. À noter que les billets sont également en vente auprès des curés de chaque paroisse de même qu'au bureau de l'évêché au (450) 373-8122, poste 242.

Les postes frontaliers dans le Haut-Saint-Laurent sur un pied d'alerte

Patrice Laflamme

Le déclenchement d'une guerre en Irak par les États-Unis a entraîné un renforcement des mesures de sécurité aux abords des postes frontaliers canado-américains.

Depuis plus d'une semaine, les agents de l'Agence fédérale des douanes et du revenu ont entrepris de hausser les vérifications auprès des personnes qui passent la frontière séparant le Canada et les États-Unis. Cette consigne est observée au grand poste douanier de Saint-Bernard-de-Lacolle et aussi dans ceux sis à Covey Hill, Franklin Centre, Hemmingford, Herdman, Dundee et Trout River.

«Depuis que le gouvernement américain a décidé de hausser à orange le niveau d'alerte anti-terroriste, nous avons été avisés de renforcer les mesures de sécurité aux abords des postes frontaliers. À Lacolle, on a enregistré des délais considérables du côté des voyageurs allant vers les États-Unis. Pour ceux entrant au Canada, les choses se passent plutôt bien jusqu'ici», a indiqué un porte-parole de l'Agence fédérale des douanes et du revenu, Dominique McNeely.

À la suite du lancement de l'offensive militaire américaine contre le pays de Saddam Hussein, les douaniers canadiens ne laissent rien au hasard. À l'instar de leurs collègues américains, ils vérifient minutieusement les voitures et les camions arrivant aux postes

frontaliers. Les occupants des véhicules sont interrogés tandis que les marchandises et les biens qu'ils transportent sont fouillés et passés au peigne fin. Des pièces d'identité sont exigées et les documents de voyage sont examinés attentivement.

Les agents canadiens doivent également effectuer des contrôles au chapitre de l'exportation de produits et voient aussi à l'inspecter plus systématiquement des véhicules des individus qui se dirigent aux États-Unis.

Dans les petits postes frontaliers, les inspecteurs doivent suivre le même mot d'ordre que ceux de Lacolle, même s'il n'est pas question de faire un excès de zèle auprès des personnes qui passent la frontière. «C'est clair que les règles du jeu sont les mêmes pour tout le monde mais notre objectif est de garder cette frontière ouverte et faire en sorte que la circulation soit aussi fluide que possible», estime M. McNeely.

Au besoin, les douaniers pourront compter sur l'assistance des forces policières. La Sûreté du Québec et la Gendarmerie royale du Canada peuvent dépêcher des policiers pour prêter main forte au personnel en place dans les postes frontaliers. Les inspecteurs de l'Agence sont aussi en communication avec leurs confrères américains.


Avec le déploiement de ces mesures de sécurité, les délais pour entrer et sortir du Canada sont un peu plus long qu'à l'habitude, principalement à Saint-Bernard-de-Lacolle.

IGA [Suite de la page 13]


soient satisfaits. Nicole et Caroline Plouffe ont tout notre support», a-t-il déclaré.

Appelée à son tour à prendre la parole, Caroline Plouffe a mentionné qu'elle travaille au commerce depuis quinze ans dont sept en tant que copropriétaire avec sa mère. «Mes parents ont été d'excellents professeurs», a-t-elle dit.


Émue tout comme sa mère, Mme Plouffe a souhaité la plus cordiale bienvenue à la clientèle actuelle de même qu'à ceux qui viendront visiter le commerce prochainement. «Nous allons offrir aux gens d'Huntingdon, avec ce nouveau IGA, une variété plus grande de produits et la meilleure qualité possible. C'est à eux de venir le découvrir», a-t-elle ajouté.



SADC
Société d'administration
des affaires régionales



Chambre de commerce
de la région de
Salaberry-de-Valleyfield



La Chambre de commerce
et de l'industrie
DU HAUT ST-LAURENT

La recherche et le développement... une opération gagnante!

DÉJEUNER-CONFÉRENCE
Le vendredi 4 avril, 8 h
Salaberry-de-Valleyfield

RENCONTRE INDIVIDUELLE
Après les présentations,
des rencontres individuelles
avec les conférenciers
vous donneront l'occasion
d'obtenir des renseignements
adaptés aux besoins
de votre entreprise!

ENTRÉE GRATUITE

INSCRIPTION OBLIGATOIRE
SADC du Suroît-Sud
450-370-3332

HÂTEZ-VOUS :
LES PLACES SONT LIMITÉES!


Découvrez un puissant outil de gestion!

Voici l'occasion de mieux connaître les possibilités offertes par la recherche et le développement pour favoriser l'essor de votre entreprise.

CONFÉRENCIERS INVITÉS :

JEAN-MARIE POMERLEAU, CA
Associé
Demers Beaulne

JEAN LAPOINTE
Association de la recherche industrielle du Québec





RABAI ECLAIR
du 24 mars au 26 avril

<p>AUSSI RABAI INSTANTANÉ DE \$65⁰⁰</p> <p>PAR PNEU SUR TOUS LES PNEUS DE FERME ARRIÈRE RADIAL GOODYEAR JUSQU'AU 30 AVRIL.</p> 	<p>WRANGLER AT/S CAMIONNETTE</p> <p>40 \$*</p> <p>DE RABAI À L'ACHAT DE 4 PNEUS GOODYEAR</p> 	<p>EAGLE RS-A PERFORMANCE</p> <p>50 \$*</p> <p>DE RABAI À L'ACHAT DE 4 PNEUS GOODYEAR</p> 
<p>REGATTA 2 TOURISME</p> <p>30 \$*</p> <p>DE RABAI À L'ACHAT DE 4 PNEUS GOODYEAR</p> 	<p>WRANGLER MT/R CAMIONNETTE HORS ROUTE</p> <p>100 \$*</p> <p>DE RABAI À L'ACHAT DE 4 PNEUS GOODYEAR</p> 	

100 MILLES DE RÉCOMPENSE AIR MILES EN PRIME

À L'ACHAT DE 4 PNEUS FM01 DE DUNLOP.
Donnez-les dès que possible au comptoir.

Cartes de parcs de véhicules acceptées



PNEUS FREINS AJUSTEMENT AMORTISSEURS ÉCHAPPEMENT CHANGEMENT D'HUILE VÉRIFICATION DE SÉCURITÉ



LES ÉQUIPEMENTS TM

43, route 202, Huntingdon
Sans Frais : 1-866-861-7001 **450-264-7000** Télécopieur 450-264-4800
PIÈCES • SERVICE
ÉQUIPEMENTS AGRICOLE ET FORESTIER

GOODYEAR SELECT
VOTRE ÉQUIPE DE CONFIANCE

COUPES FORESTIÈRES PRATIQUÉES DANS LE SECTEUR DU BASSIN DE LA RIVIÈRE LAGUERRE

Deux entreprises agricoles de Saint-Anicet pourraient être poursuivies

Patrice Leflamme

Le ministère québécois de l'Environnement songe sérieusement à poursuivre deux entreprises agricoles de Saint-Anicet si une identification précise des divers milieux humides du bassin de la rivière La Guerre révélait que des coupes forestières pratiquées l'automne dernier dans ce secteur se sont produites dans un marécage ou dans une de ces zones humides protégées par la loi.

Dans son numéro de jeudi dernier, le journal Le Devoir rapportait que le MENVIQ dispose de deux ans pour poursuivre les contrevenants s'il devait être confirmé que de l'abattage forestier a été effectué dans un marécage sans une autorisation préalable du Ministère. La Ferme Roda inc. et la Ferme Opso inc. sont les deux entreprises qui seraient poursuivies.

Sous la plume du journaliste Louis-Gilles Francoeur, le quotidien cite une déclaration du directeur général intérimaire du bureau régional de la Montérégie du MENVIQ, Pierre Paquin, qui a précisé que «les services spécialisés du Ministère sont en train de dresser la carte de tous les milieux humides du bassin de La Guerre, notamment celle des deux tourbières du Small et du Large Tea Field.» Selon M. Paquin, «les travaux seraient fort avancés et vont se poursuivre sur le terrain après la fonte des neiges afin de valider avec rigueur tout le travail fait à partir des bases documentaires du Ministère. C'est alors qu'on saura si la coupe forestière controversée a été faite légalement ou non, ce qui enclencherait des poursuites le cas échéant», a précisé le directeur régional au quotidien.

Le Devoir indique avoir réclamé une entrevue

avec le directeur régional du MENVIQ après avoir obtenu copie du rapport d'une inspection menée le 12 décembre dernier à la suite d'une plainte d'un citoyen formulée quatre mois plus tôt, soir le 14 août 2002. Lors de cette inspection, la neige couvrirait la zone déboisée et plusieurs sommets scientifiques ont publiquement désigné le lot déboisé comme étant un «marécage» protégé par la loi, selon le quotidien montréalais.

L'inspecteur du Ministère, Mario de Bonville, a signé son rapport sur ce cas le 24 janvier dernier, soit trois semaines après la publication d'une enquête du Devoir en rapport avec cette histoire. Il a constaté que lors de cette coupe forestière controversée, «la rive a été déboisée jusqu'à ce cours d'eau par l'exploitant». Il en a informé l'inspecteur municipal de Saint-Anicet, Marc Parent, ainsi que le responsable de la société en cause de «cette non-conformité à la réglementation municipale».

Le texte indique que c'est par les règlements de zonage municipaux que Québec protège la végétation naturelle dans les bandes riveraines dont il espère la protection. Or, l'inspecteur de Bonville a obtenu toute réponse des responsables de cette coupe riveraine qu'ils avaient mis au point un «projet de restauration des lieux.»

Selon le journal, l'inspecteur du Ministère a de plus constaté et signalé à son homologue municipal qu'il y avait aussi eu du «déboisement» sur un autre lot à l'extérieur de la tourbière voisine, près d'un cours d'eau. Le responsable du Ministère conclut enfin qu'il n'a constaté aucune activité susceptible de justifier son intervention dans la tourbière du Small Tea Field.

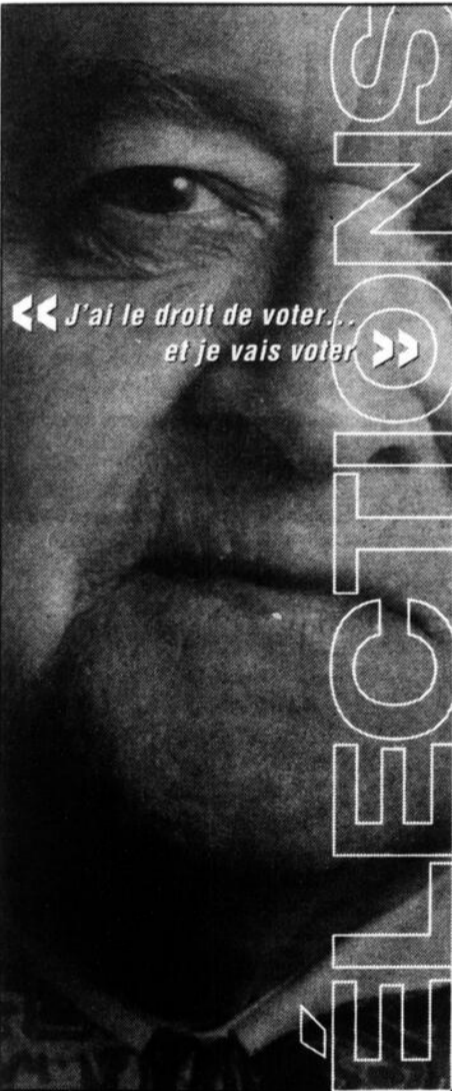
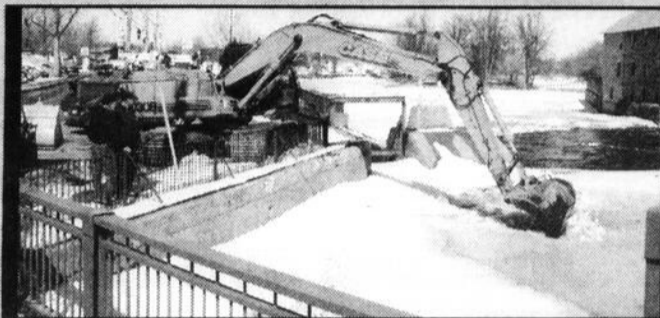
Dans son texte, le quotidien rapporte que dans une entrevue accordée en janvier dernier, l'ex-di-

recteur général du bureau régional de la Montérégie du MENVIQ, Pierre-Hugues Boisvenu, avait annoncé que le Ministère allait dresser une cartographie des tourbières du bassin de la rivière La Guerre, une démarche importante pour préserver les milieux humides encore intacts. Cette cartographie servira à déterminer si l'aire déboisée l'automne dernier se situait dans un milieu humide protégé par la loi, ce qui, le cas échéant, pourrait ouvrir la voie à des poursuites. Dans un entretien accordé au Devoir le 7 janvier, M. Boisvenu avait pourtant laissé entendre que le ministère de l'Environnement n'a entrepris aucun recours légal contre la société commerciale qui avait abattu en octobre un boisé près de la rivière La Guerre et de la tourbière du Small Tea

Field parce que ce boisé, à son avis, «n'est pas situé dans un marécage». Il avait précisé que la direction régionale montréalaise du MENVIQ avait réagi promptement après avoir été avisée par des citoyens de Saint-Anicet de l'abattage d'arbres dans ce qu'ils considéraient comme un marécage. Le Ministère avait dépêché sur place un représentant, un technicien en assainissement formé pour des évaluations sur le terrain. Le rapport de ce technicien stipulait que les arbres n'ont pas été abattus dans un marécage mais dans un milieu forestier terrestre. «Par conséquent, selon lui, la société commerciale en cause n'avait pas à demander un certificat d'autorisation préalablement à la coupe qu'elle voulait réaliser et le Ministère n'avait pas matière à intervention.»

Le niveau des eaux de la rivière Châteauguay monte d'un cran

Le réchauffement hâtif de la température et les averses de pluie des derniers jours ont fait monter le débit de la rivière Châteauguay. Dans certaines municipalités, le niveau du cours d'eau a grimpé d'un cran mais n'a pas encore provoqué d'inondations. Du reste, le détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec a signalé que quelques segments de routes furent immergés de quelques centimètres d'eau. À Huntingdon, la municipalité n'avait pas pris de chances et a dû envoyer une équipe d'employés afin de procéder à des manœuvres visant à briser les couches de glace aux abords du pont Henderson en début de semaine dernière. Ces travaux avaient pour effet d'éviter la formation d'embâcles sur la Châteauguay avec l'arrivée du printemps. (photo P.L.)



Élections générales du 14 avril 2003

Du 24 mars au 1^{er} avril 2003, c'est la révision des listes électorales

Assurez-vous d'être sur la liste électorale, c'est votre responsabilité

Un avis vous a été transmis, indiquant les noms des personnes qui figurent sur la liste électorale à votre adresse.

Si votre nom n'est pas sur la liste électorale ou s'il y a une erreur, vous devez vous présenter à votre bureau de révision, de 11 h à 21 h, entre le 24 mars et le 1^{er} avril 2003.

Important! Pour vous inscrire, vous devez avoir la qualité d'électeur et présenter deux pièces d'identité.

Vous résidez temporairement ailleurs ?

Vous avez quitté temporairement votre domicile pour étudier, travailler, recevoir des soins de santé ou encore pour assurer votre sécurité? Vous pouvez choisir de voter à l'endroit où vous séjournez pour un temps. Présentez-vous à votre bureau de révision pour effectuer le changement à la liste électorale.

Pour en savoir davantage...

• Consultez notre site Web. À partir de votre code postal, vous y trouverez une mine de renseignements dont les adresses de vos bureaux de révision et de vote, la liste des candidats et bien plus.

Site Web : www.electionsquebec.qc.ca
Courriel : info@electionsquebec.qc.ca

• Communiquez avec notre Centre de renseignements sept jours par semaine, en composant : **1 888 ÉLECTION (1 888 353-2846)**

ATS Les personnes sourdes ou malentendantes peuvent composer sans frais 1 800 537-0644

Tous les locaux où siègent les commissions de révision sont accessibles aux personnes handicapées.

Territoire desservi	Section de vote*	Adresse de la commission
Circonscription : HUNTINGDON		
Akwesasne, ri Dundee, ct Elgin, ct Godmanchester, ct Hinchinbrooke, ct Huntingdon, v Saint-Anicet, p Sainte-Barbe, p	1 à 31	École St-Joseph 1 24, rue York Huntingdon
Franklin, m Havelock, ct Hemmingford, ct Hemmingford, vl Saint-Bernard-de-Lacolle, p Saint-Chrysostome, m Saint-Patrice-de-Sherrington, p	32 à 35 67 à 85 112 à 116	Salle de l'église presbytérienne 519, avenue Champlain Hemmingford
Lacolle, m Napierville, vl Saint-Cyprien-de-Napierville, p Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, p Saint-Valentin, p Saint-Jacques-le-Mineur, p	86 à 111 117 à 120	Chalet des Loisirs 325, rue Saint-Louis Napierville

*Le numéro de votre section de vote est indiqué sur votre avis d'inscription.

Territoire desservi	Section de vote*	Adresse de la commission
Circonscription : HUNTINGDON		
Howick, vl Ormstown, m Saint-Urbain-Premier, m Sainte-Martine, m Très-Saint-Sacrement, p	36 à 62	Bureau du directeur du scrutin 265, rue Saint-Joseph Sainte-Martine
Saint-Édouard, p Saint-Michel, p Saint-Rémi, v Sainte-Clotilde-de-Châteauguay, p	121 à 143 63 à 66	Édifice Commercial 820, rue Notre-Dame Saint-Rémi

*Le numéro de votre section de vote est indiqué sur votre avis d'inscription.



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

Parce qu'un vote, ça compte

Opinion du lecteur

À nous d'encourager le nouveau supermarché IGA

Le mardi soir 18 mars 2003 avait lieu l'ouverture officielle du nouveau supermarché IGA à Huntingdon. Un très grand nombre de citoyen(ne)s de Huntingdon et des environs ont répondu à l'invitation de Mme Nicole et Caroline Plouffe.

Tous et toutes furent émerveillés par la beauté et la superficie de ce nouveau IGA, des nouveaux comptoirs de fruits, de légumes, de boulangerie, etc..

Nous pouvons affirmer que ce nouveau supermarché d'alimentation IGA fait maintenant partie des ligues majeures dans différents marchés d'alimentation.

Je félicite Mmes Nicole et Caroline Plouffe ainsi que la compagnie Sobey's d'avoir

choisi la ville de Huntingdon pour l'établissement du nouveau supermarché IGA qui permettra de mieux desservir la population de Huntingdon et des municipalités environnantes.

Maintenant, c'est à nous, citoyen(ne)s de la région de Huntingdon, de venir encourager les propriétaires de ce nouveau supermarché et conséquemment encourager et maintenir en poste tous les employés qui se feront un plaisir de bien vous servir.

Bravo! C'est un gros «plus» pour notre région.

Un citoyen
Maurice Pilon
Huntingdon

SELON LE PRÉSIDENT-FONDATEUR DE SUPOR RÉAL LAROCHELLE

Tout un défi que de prendre la relève d'une entreprise familiale

Patrice Laflamme

Les jeunes qui seront appelés à devenir chefs d'entreprises familiales sont bien conscients des défis qu'ils auront à relever. Certains d'entre eux ne sont pas préparés adéquatement à mener la barque et ne disposent pas de toutes les ressources nécessaires pour mener à bien la transition entrepreneuriale d'une génération à l'autre.

Président-fondateur de Supor, une firme fondée en 1978 qui se spécialise en management, en développement des ressources humaines et en développement organisationnel, Réal Larochelle pense que les parents et les enfants ont des rôles cruciaux à jouer dans le processus de transfert de propriété d'une entreprise familiale. Il estime que la prise de possession d'une PME de père ou de mère en fils ou en fille nécessitent des conditions à respecter et que des moyens existent pour éviter les chicanes familiales qui pourraient éclater.

Ce spécialiste prenait la parole lors du deuxième d'une série de trois déjeuners-causeries destinées aux gens et aux entrepreneurs de la région du Haut-Saint-Laurent. Elles sont organisées conjointement par le CLD du Haut-Saint-Laurent, la SADC du Suroît-Sud, la chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent et le centre local d'emploi du Haut-Saint-Laurent.

M. Larochelle est bien placé pour traiter des entreprises familiales. Lui-même fut jadis propriétaire-gestionnaire d'une compagnie familiale et maintenant, il prodigue des conseils à plusieurs parents propriétaires ainsi que des fils et des filles de chefs de PME.

Cet expert estime que pour les enfants qui se retrouvent à la tête d'entreprises familiales, prendre la relève de leurs parents demeure tout un défi. Il leur faut concilier les besoins de la société qu'ils auront à gérer, les objectifs fixés par leurs prédécesseurs de même que leurs propres projets et réalisations futures.

Devant les 75 personnes réunies mardi de la semaine dernière au restaurant Les Ruins de Godmanchester pour cette causerie, M. Larochelle a rappelé que le succès de l'héritier d'une entreprise familiale repose sur un plan détaillé pour assurer un changement de garde efficace ainsi que sur une bonne connaissance des réalités propres au métier de dirigeant

«Le principal obstacle qui peut se poser sur la route de ces nouveaux entrepreneurs, c'est que 70% des PME familiales ne parviennent pas à survivre au transfert de propriété d'une génération à l'autre», estime M. Larochelle. Pour cet expert, la disparition de ces firmes constitue de grandes pertes au niveau économique, mais aussi sur le plan social et même patrimonial.

Ce dont observe M. Larochelle, c'est que les jeunes qui songent à prendre possession d'entreprises familiales font preuve d'un manque de connaissances et ne disposent pas d'outils pour y arriver. Ils souffrent d'un manque de planification, sont confrontés à une lutte de pouvoir et sont portés à reporter des décisions. «Ces facteurs font que les parents autants que les parents sont responsables des échecs conduisant à la chute de ces entreprises, souvent des fleurons dans leur milieu», souligne-t-il.

M. Larochelle croit que les jeunes chefs d'entreprises familiales ont tout intérêt à observer certaines conditions s'ils veulent connaître du succès en affaires. Selon lui, ces dirigeants se doivent notamment de donner la priorité aux besoins de leurs compagnies, de préparer et former la relève et de transmettre des sociétés qui seront en développement. Ils sont aussi tenus de faire la distinction entre un transfert de propriété et un transfert de pouvoirs une fois arrivés aux commandes. Par contre, ils ne doivent pas s'en tenir uniquement aux chiffres et, plus encore, se cloner ou se copier entre eux.



Réal Larochelle pense que les parents et les enfants ont des rôles cruciaux à jouer dans le processus de transfert de propriété d'une entreprise familiale. (photo P.L.)

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070
g16436-060502

Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année

66, rue Châteauguay
Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364
Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com

Hébron
Notaires
LES FRÈRES
SÉLECT
NOTAIRES

QCNA
AJRQ

QCNA

Audit Bureau
of Circulations



Christian Lussier
(photo P.L.)



La Chambre de commerce
et d'industrie
DU HAUT-SAINT-LAURENT

Christian Lussier
(Pomi inc. de Franklin)

HISTORIQUE

Depuis trois générations, la famille Lussier œuvre dans le domaine de l'agriculture à Franklin Centre. La terre ancestrale de 133 acres a été achetée par Joël Lussier en 1908. N'ayant pu s'y installer parce qu'il disposait de peu d'argent, il loue la terre à ses voisins et décide de s'expatrier aux États-Unis pour travailler dans une usine. À son retour en 1915, Joël Lussier accumule des économies qui lui permettent de reprendre possession de la terre. L'agriculture et l'élevage au début du siècle lui assure la survie de sa famille et lui permet de payer l'achat de la terre.

En 1930, Joël vend la terre à son fils Léo qui, lui, aspire à innover en agriculture tout en continuant de faire de l'élevage animal. Plus tard, il achète de son voisin la terre de 42 acres sur laquelle il peut planter des pommiers et entailler des étables pour produire du sirop d'érable. Du même coup, il se retrouve à la tête d'un verger de 100 pommiers en production et 100 autres âgés d'un an. Sa production lui permet de vendre ses pommes à plusieurs commerces des environs.

C'est au même moment que Léo Lussier fonde une famille de sept enfants et, fier de sa progéniture, il décide de nommer l'entreprise Lussier et fils. Il délaisse petit à petit l'élevage et la production maraîchère pour se consacrer uniquement à la pomiculture et à l'acériculture. Ses enfants l'aident sur la ferme et l'un de ses fils décide de prendre la relève.

En 1975, la transaction se concrétise et Christian Lussier, le plus jeune des enfants de Léo, prend la tête de l'entreprise. Deux ans auparavant, il avait acheté avec sa sœur une autre terre voisine de la ferme familiale. Cette acquisition lui permet d'agrandir son verger de 8 000 pommiers tout en conservant la sucrerie. En 1981, Christian Lussier s'incorpore et baptise la compagnie du nom de Pomi inc.. Il poursuit l'expansion de son entreprise en 1986 en achetant une terre et plante de nouveaux pommiers.

ACTIVITÉS

À l'heure actuelle, Pomi inc. compte 16 000 pommiers et une cabane à sucre de 10 000 entailles. Le verger regroupe 25 variétés de pommes comme la Spartan, la Cortland et la McIntosh. La grande récolte des fruits débute en juillet pour se terminer à la fin octobre. La firme cultive, produit et entrepose ses pommes dans des entrepôts à atmosphère contrôlée et réfrigérés. La compagnie emballage et transporte les pommes vers les entrepôts de chaînes d'épicerie et dans les marchés et fruiteries du Québec et de l'Ontario. La société compte 35 employés permanents et saisonniers.

IMPLICATION

Le grand patron de l'entreprise, Christian Lussier, se dit fier de constater que la demande pour ses produits se renouvelle sans cesse dans les commerces qui les offre à leurs clients. La compagnie a investi il y a quelques années afin d'améliorer ses équipements et par le fait même agrandir la salle d'emballage et les entrepôts, ce qui permettra de satisfaire plus encore les exigences de la clientèle.

Informations générales

La chambre de commerce et d'industrie du Haut-Saint-Laurent change d'adresse. Son bureau est dorénavant situé au 64, rue Châteauguay (édifice O'Connor) à Huntingdon.

Membership

Voici une liste d'une dizaine de personnes et d'entreprises membres qui ont renouvelé leur adhésion à la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent pour l'année 2002-2003.

- M. Pierre Pleau, Dundee
- M. Steven Latulippe, Dundee
- M. Bernard Trépanier, Saint-Anicet
- M. Gilles Bigras, Saint-Chrysostome
- M. Claude Taillefer, Athelstan
- Promutuel Haut-Saint-Laurent, Grande-Ile
- Restaurant Que Pasa, Ormstown
- Roch Dumouchel, Huntingdon
- SADC du Suroît-Sud, Valleyfield et Huntingdon

Prochaine activité

Le troisième déjeuner-conférence de la série de trois destinés uniquement aux gens d'affaires de la région du Haut Saint-Laurent aura lieu le jeudi 24 avril prochain à 7h30 au restaurant Ruins, situé au 2678 de la route 138 à Godmanchester. Le thème de la rencontre sera «Le service à la clientèle» et M. Anthony Shorteno de la firme Planification Stratégie Communications agira comme conférencier invité. Les personnes intéressées à prendre part à ce déjeuner-causerie (sur invitation seulement) n'ont qu'à confirmer leur présence en communiquant avec Nathalie Trépanier au (450) 264-5252. À noter que cette activité est organisée conjointement par le CLD du Haut-Saint-Laurent, la SADC du Suroît-Sud, la chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent et le centre local d'emploi du Haut Saint-Laurent.

MERCI DE VOTRE CONFIANCE

Pour plus d'informations sur la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent: 264-6044.

Un résidant d'Athelstan encaisse un gros lot de 100 000\$



C'est pour rendre service à son fils que M. Guy Myre a fait une livraison à Lanoraie, une municipalité où il s'est procuré un billet du Super 7 avec Extra en vue du tirage du 14 mars. Ce livreur, musicien à ses heures dans un groupe de musique western, est domicilié à Athelstan. «Je suis entré dans un dépanneur pour demander des renseignements sur la route à prendre quand j'ai décidé spontanément d'acheter le billet de loterie qui m'a permis de décrocher un gros lot de 100 000 \$ à l'Extra! », a expliqué le chanceux, ici photographié en compagnie de sa conjointe. Père de trois enfants et cinq fois grand-père, M. Myre compte acquérir une nouvelle guitare et faire des placements. Le billet fructueux provient du marché Alimentation Saint-Henri à Lanoraie. (photo Loto-Québec)

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dh
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

DOLORES PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

POUR
ANNONCER
ICI
264-5364

ÉCRIVAIN ET CONFÉRENCIER RECONNU MONDIALEMENT

Placide Gaboury explique comment l'être humain éprouve le besoin de fuir

Patrice Laflamme

«L'être humain ressent le besoin de fuir, de s'évader de sa propre personne parce qu'il se connaît mal et qu'il ne s'accepte pas comme il est. Il va chercher le bonheur par différents moyens artificiels et ne veut pas chercher plutôt à se connaître lui-même.»

Ces paroles sont du philosophe et auteur québécois Placide Gaboury. Ce penseur va jusqu'à dire que l'homme ignore exactement ce qu'il est, non pas seulement au sens psychologique du terme, et qu'il ne s'accepte pas en tant que tel.

M. Gaboury prenait la parole devant une soixantaine de personnes réunies jeudi soir dernier à la chapelle du site du Mont-de-l'Immaculée à Saint-Anicet, à l'invitation de la bibliothèque municipale de la localité. Cette conférence, d'une durée d'environ 45 minutes, n'est pas la première qu'il prononce depuis le début de sa carrière. Il livre des causeries depuis 1972 au Québec, dans le reste du Canada de même qu'en Europe.

À travers ses propos, M. Gaboury a ramené son auditoire jusqu'aux sources profondes de la vie. À son avis, «l'homme s'avère une âme qui a pris corps et qu'une fois que l'âme s'en va, le corps devient un cadavre.»

«L'âme s'en va et le corps devient un cadavre. La plupart des gens sont élevés dans la science et pourtant, on oublie ce qu'on est vraiment et ce qui nous habite. Nous sommes enveloppés dans la terreur», a dit le philosophe-écrivain âgé de 74 ans.

M. Gaboury fait remarquer que la vie humaine sur la Terre est constituée d'épreuves et de souffrances difficiles à éviter. «Mais les souffrances, dit-il, nous aident à comprendre, nous apprennent à aimer et à comprendre les autres, à être compatissants avec eux.»

Selon lui, la plupart des êtres humains vient pour l'apparence physique, faisant entre autres référence à la publicité mettant en va-

leur le look, la mode et les célébrités. «On courtise le sexe, le pouvoir, la surconsommation», a-t-il souligné.

M. Gaboury est un fin observateur des comportements actuels que tend à adopter l'individu. Il estime que les humains cherchent à s'évader de la pauvreté et de la misère en s'identifiant à des idoles comme les vedettes du sport ou de la musique ou encore en ayant recours à l'alcool et à la drogue.

«Les gens vivent dans la peur et pour y échapper, ils ont tendance à se consoler du monde extérieur en empruntant la voie de la surabondance, de la surconsommation. On dépense, on s'enrichit parce qu'on n'a rien à l'intérieur de soi-même», avoue-t-il.

Au cours de sa carrière, Placide Gaboury a publié quelque 40 ouvrages sur les arts, la sagesse, la science et la spiritualité, l'envoûtement des croyances, la difficulté de vivre, l'autonomie individuelle de même que la propagande. Il est également pianiste professionnel et un aquarelliste réputé.



Placide Gaboury prenait la parole devant une soixantaine de personnes réunies jeudi soir dernier à la chapelle du site du Mont-de-l'Immaculée à Saint-Anicet, à l'invitation de la bibliothèque municipale de la localité. (photo P.L.)

À LA SUITE DE LA VENTE DU SITE DU MONT-DE-L'IMMACULÉE

Le départ des Frères du Sacré-Coeur souligné à l'église de Saint-Anicet

Patrice Laflamme

La vente annoncée du site du Mont-de-l'Immaculée à Saint-Anicet entraînera le départ des Frères du Sacré-Coeur qui ont présidé les destinées de cet établissement durant plusieurs années.

À la suite de cette transaction qui fut complétée à la fin février, les membres de cette congrégation qui sont encore sur place quitteront la localité lundi prochain.

Les Anicetois ne tiennent pas à ce que le départ des religieux passe complètement inaperçue. C'est ainsi que les citoyens leur rendront hommage pour

les nombreux services qu'ils ont rendu à la communauté durant leur séjour dans la municipalité. «Pour souligner leur contribution à la vie sociale et religieuse du milieu, les citoyens et les paroissiens veulent marquer cet événement», indique le président de la fabrique de Saint-Anicet, Claude Bergevin.

Après la messe d'action de grâces qui aura lieu le dimanche 30 mars à 10h30 à l'église de Saint-Anicet, les paroissiens honoreront les religieux. La célébration sera suivie d'un léger goûter, toujours à l'église.

La population est cordialement invitée à participer à cet événement historique à Saint-Anicet.

AVIS AUX PRODUCTEURS DE BOIS

Assemblée générale annuelle 2003

Syndicat des producteurs de bois de la région de Montréal

Mesdames, Messieurs,

Vous êtes par la présente convoqués à l'assemblée générale annuelle des producteurs de bois visés par le plan conjoint de la région de Montréal (Lanaudière, Montérégie) qui se tiendra aux coordonnées suivantes :

Date : **VENDREDI 4 AVRIL 2003**
Heure : **14h00** Inscription
15h00 Assemblée générale annuelle 2003 des membres
16h00 Assemblée générale annuelle 2003 du plan conjoint
Endroit : **CHÂTEAU JOLIETTE**
450, rue St-Thomas, Joliette (Québec) J6E 3R1
Tél. : (450) 752-2525

Un buffet sera servi vers 17h30

Pour se prononcer sur l'administration du plan conjoint, les producteurs devront présenter, s'ils ne sont pas membres du Syndicat des producteurs de bois de la région de Montréal, une **preuve de propriété** sous forme de reçu de taxes, carte de statut de producteur forestier ou autre.

Armand Plourde
 Secrétaire général

ORDRE DU JOUR

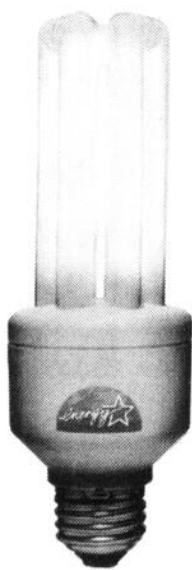
- | | |
|---|---|
| 01. Ouverture de la réunion par le Président; | 09. a. Création d'un fonds de roulement; |
| 02. Lecture et adoption de l'avis de convocation; | b. Augmentation des contributions de 1,50 \$ |
| 03. Lecture et adoption de l'ordre du jour ; | Mprp des producteurs de bois de la région de |
| 04. Lecture et adoption du procès-verbal de | Montréal pour le bois destiné au sciage; |
| l'assemblée générale annuelle des produc- | c. Modifications aux prélevés pour constituer |
| teurs de bois visés par le plan conjoint tenue | le fonds de roulement; |
| le vendredi 3 mai 2002; | 10. Projet de fusion |
| 05. Message du Président; | 11. Exposé des invités |
| 06. Lecture et adoption du rapport d'activités; | 12. Résolutions; |
| 07. Lecture et adoption du rapport financier; | 13. Divers; |
| 08. Nomination d'un vérificateur; | 14. Levée de l'assemblée. |

g19382j260203

Agir contre les changements climatiques

Ensemble, on peut y arriver.

Combien faut-il de Canadiens pour changer une ampoule ?



Un seul.

Choisir des ampoules éconergétiques, baisser le thermostat et éviter de laisser tourner le moteur de la voiture inutilement : voilà quelques-uns des nombreux gestes qui permettent de réduire la consommation d'énergie et les émissions de gaz à effet de serre à l'origine des changements climatiques. Protégez l'environnement et la qualité de l'air... tout en économisant!



Le Plan du Canada sur les changements climatiques encourage les Canadiens et les Canadiennes à réduire leurs émissions de gaz à effet de serre d'environ 20 %, soit d'une tonne par personne. Relevez le défi. Pour en savoir plus, composez le **1 800 O-Canada** (1 800 622-6232), ATS 1 800 465-7735, ou consultez le site changementsclimatiques.gc.ca.



Gouvernement du Canada / Government of Canada

Canada

g19403-260303

LE BLITZ EMPLOI FORMATION S'EN VIENT

Pour que les chercheurs d'emploi deviennent des trouveurs d'emploi

On attend quelques milliers de chercheurs d'emploi au Blitz Emploi Formation qui a lieu ce vendredi 28 mars à l'Hôtel Plaza Valleyfield. Plus de 1000 emplois sont offerts sur place et tout est mis en place pour que les chercheurs d'emploi se transforment en trouveurs d'emploi.

Des emplois pour tous

Tous les types d'emploi sont offerts, de spécialisés à non-spécialisés, avec qualifications ou sans qualification. On recherche des gens de métiers, du personnel cadre, des professionnels, des techniciens, des employés de bureau, des représentants et bien d'autres. Tous les secteurs de l'emploi sont aussi représentés: la grande et la petite industrie, le transport, l'alimentation, le commerce, l'agriculture, les services et ainsi de suite. Finalement, il y a des postes permanents à temps plein mais aussi des emplois saisonniers.

Lors de la dernière édition du Blitz emploi formation en 2001, 4400 chercheurs d'emploi étaient venus rencontrer les 47 employeurs présents. Cette année, plus de 5000 visiteurs sont attendus et plus de 50 employeurs seront sur place.

Place aux étudiants

Des emplois pour étudiants seront aussi disponibles. Le Centre des ressources humaines du

Canada pour étudiants (CRHCÉ) et Placement étudiant du Québec seront sur place afin d'inscrire les étudiants pour les emplois d'été qu'ils auront à offrir. Des employeurs présents sur le site ont aussi des emplois à offrir aux étudiants.

Formation, aide à la recherche d'emploi et orientation professionnelle

Les personnes qui se cherchent un emploi mais qui sont désorientées ou celles qui aimeraient changer de carrière sont cordialement invitées à se rendre au Blitz Emploi Formation 2003. Un nombre impressionnant de personnes ressources seront sur les lieux pour les aider: écoles et centres de formation, organismes d'aide à la recherche d'emploi, centres locaux d'emploi ainsi que des professionnels en orientation.

Autres services

Une halte-garderie destinée aux enfants de plus de deux ans sera aménagée et supervisée par les professeurs et étudiantes en techniques d'éducation en services de garde du Collège de Valleyfield. Deux parcours d'autobus sillonneront la région afin de transporter gratuitement les chercheurs d'emploi vers le Blitz emploi formation, un en partance de Sainte-Martine et l'autre en partance de Huntingdon. Finalement, le FM 103, la radio du Suroît, diffusera en direct toute la

journée afin de donner les dernières des nouvelles en provenance du Blitz Emploi Formation. La comédienne Nathalie Mallette, porte-parole de l'événement, sera aussi présente à l'Hôtel Plaza Valleyfield une partie de la journée afin de rencontrer les personnes présentes.

Le Blitz Emploi Formation s'adresse autant aux personnes sans emploi qu'aux personnes possédant un emploi qui veulent changer de travail. On se renseigne sur le Blitz Emploi Formation en téléphonant au centre local de développement Beauharnois-Salaberry au (450) 373-2214, ou à celui du Haut-Saint-Laurent au (450) 264-5252. On peut consulter la liste des emplois disponibles sur le site Internet à ()

Deux parcours d'autobus peuvent amener gratuitement les visiteurs au Blitz Emploi Formation: un en partance de Sainte-Martine et l'autre à partir de Huntingdon.

SAINTE-MARTINE - BEAUHARNOIS - MELOCHEVILLE - SAINT-TIMOTHÉE - NITRO - VALLEYFIELD

Aller : 9 h 30-Départ : Sainte-Martine - Hôtel de Ville, 776 des Loisirs

9 h 45-Arrêt : Beauharnois - Hôtel de Ville, 660, Ellice

9 h 55-Arrêt : Melocheville - Ancien hôtel de Ville, 380, boul. Hébert

10 h 10-Arrêt : Saint-Timothée - Stationnement du Marché Saint-Timothée, 5320, boul. Hébert

10 h 20-Arrêt : Nitro - Jardins Nitro, 2855, boul. Hébert

10 h 30-Arrivée : Hôtel Plaza Valleyfield - Blitz emploi formation

Retour : 14 h 00-Départ de Valleyfield et trajet en sens inverse

HUNTINGDON - ORMSTOWN - VALLEYFIELD

Aller : 9 h 30-Départ : Huntingdon - Château, 8 King

9 h 45-Arrêt : Ormstown - IGA Pilon McKinnon, 4 Bridge

9 h 50-Arrêt : Ormstown - Restaurant Chez Gilles, 38 rue Lambton

10 h 20-Arrivée : Hôtel Plaza Valleyfield - Blitz emploi formation

Retour : 14 h 00-Départ de Valleyfield et trajet en sens inverse

Semaine d'appréciation du client
du 31 mars au 5 avril



à nos 3 succursales
OBTENEZ
10% D'ESCOMPTES
SUR VOS ACHATS DE PIÈCES*
(*Sauf sur pièces déjà en promotion)



NE RATEZ PAS VOTRE CHANCE
Une semaine complète d'escomptes de pièces
Votre meilleure chance pour vos économies printanières

Profitez des avantages de votre carte **CASE CREDIT VANTAGE**



*Détails aux 3 succursales

LES ÉQUIPEMENTS
RZURE ET IENDERAU INC.

HUNTINGDON (450) 264-5198
STE-MARTINE (450) 427-3612 • (514) 865-2271
ST-CLET (450) 456-3331 • (514) 781-1814

Visitez notre site web à : www.caseih.com
CASE IH et CASE CRÉDIT sont des marques enregistrées de la Corporation Case



GM Gérard Maheu inc
289, RANG DU 5 ST-LOUIS DE GONZAGUE,
(450) 377-1420 1-800-465-1420
info@gerard-maheu.qc.ca

Moulées Feeds DUNDEE
69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
(450) 264-5970
info@dundee-feeds.qc.ca

JOURNÉES INFORMATION
à la **CABANE À SUCRE**
du **P'TIT BOIS**
(147 rang 5, St-Stanislas)

Le 2 AVRIL (anglais) et 3 AVRIL (français)
de 9h30 à 15h30

Plusieurs représentants de compagnies sur place:








Bienvenue à tous les producteurs (trices)

The GLEANER
founded in 1863 139th year

www.gleaner-source.com

(La) SOURCE
du Haut-Saint-Laurent



Porte-parole

Devenez un TROUVEUR D'EMPLOI!

André Chenail
député de Beauharnois-Huntingdon

Serge Deslières
député de Salaberry-Soulanges



Autobus gratuits!

Deux parcours d'autobus peuvent vous amener gratuitement au Blitz emploi formation, un en partance de Sainte-Martine et l'autre en partance de Huntingdon.

Aller	9 h 30	Départ : Sainte-Martine - Hôtel de Ville, 776 des Loisirs
	9 h 45	Arrêt : Beauharnois - Hôtel de Ville, 660, Ellice
	9 h 55	Arrêt : Melocheville - Ancien hôtel de Ville, 380, boul. Hébert
Retour	10 h 10	Arrêt : Saint-Timothée Stationnement du Marché Saint-Timothée, 5320, boul. Hébert
	10 h 20	Arrêt : Nitro Jardins Nitro, 2855, boul. Hébert
	10 h 30	Arrivée : Hôtel Plaza Valleyfield Blitz emploi formation
Retour	14 h 00	Départ de Valleyfield et trajet en sens inverse

Aller	9 h 30	Départ : Huntingdon - Château, 8 King
	9 h 45	Arrêt : Ormstown - IGA Pilon McKinnon, 4 Bridge
	9 h 50	Arrêt : Ormstown - Restaurant Chez Gilles, 38 rue Lambton
Retour	10 h 20	Arrivée : Hôtel Plaza Valleyfield Blitz emploi formation
	14 h 00	Départ de Valleyfield et trajet en sens inverse

Blitz

emploi formation

1000 emplois

Vendredi 28 mars
10 h à 20 h

www.blitzemploi.com

Hôtel Plaza Valleyfield

40 Avenue du Centenaire, Salaberry-de-Valleyfield



Ces emplois sont offerts par des employeurs présents sur place :

EMPLOIS DE BUREAU

Agent administratif
Commis de bibliothèque
Adjoint directeur général
Secrétaire
Agent de relations humaines
Secrétaire, option médicale
Commis sénior
Secrétaire-réceptionniste
Commis comptable, payable
Commis comptable, recevable
Personnel administratif
Ressources humaines
Formation et qualité
Gestion des réclamations
Informatique
Auxiliaire technique
Technicien (support téléphonique)
Préposé à la comptabilité
Réceptionniste
Responsable des comptes à recevoir et du crédit
Agent de bureau

Serveur
Préposé au comptoir
Préposé à l'accueil
Représentant des ventes, spécialité fenêtré
Représentant des ventes
Aide-boucher
Caissier
Commis fruits et légumes
Commis d'épicerie
Emballleur de viande
Caissier, centre de jardin
Commis aux sports
Commis quincaillerie
Aide en alimentation
Commis aux ventes (agricole)
Cuisinier
Serveur de buffet
Commis à la clientèle
Commis saisonnier
Commis aux pièces
Étalagiste
Associé, service bancaire personnel
Aviseur technique
Vente et tarification (C.A.T.)
Préposé au service à la clientèle
Vendeur
Représentant commercial
Conseiller en peinture et décoration
Conseiller en plomberie et électricité
Conseiller en matériaux
Commis à l'horticulture
Représentant des ventes, division agricole
Commis réception des marchandises
Représentant sur la route
Délégué aux ventes et aux congrès

(chantier)
Technicien en génie civil (asphalte)
Technologue en radio-diagnostique
Technicien en laboratoire
Technicien en éducation spécialisée
Dessinateur
Mécanicien
Electricien
Mécanicien-opérateur
Horticulteur (centre du jardin)
Contremaître (chef d'équipe)
Mécanicien d'usine général
Horticulteur
Camionneur - bétonnières
Estimateur
Chargé de projets
Chauffeur de camion girafe
Contrôle de la qualité
Contrôleur
Infographiste
Educateur
Logistique
Préparateur liste de débits
Opérateur de machine à bois à contrôle numérique
Opérateur de machine à outils industriels conventionnels
Ebéniste industriel
Peintre, finisseur de meubles
Programmeur machine à outils à contrôle numérique
Programmeur analyste
Administrateur réseau
Débiteur de fibre de verre
Opérateur de poly-pistolet
Opérateur thermoformeur
Professeur de musique
Soudeur
Couturier
Chauffeur de camion, classe 3
Responsable d'un centre d'horticulture
Rembourseur
Assembleur charpente de meubles
Électromécanicien
Pressier GTO une couleur
Pressier GTO deux couleurs
Pressier Hamada
Estimateur en imprimerie
Pré-impression et pelliculage
Gérant de production en imprimerie

chimique)
Acheteur corporatif
Superviseur des ventes
Comptable

EMPLOIS D'ÉTÉ ET TEMPS PARTIEL POUR ÉTUDIANTS

EMPLOI DE BUREAU

Agent communicatif et administratif

EMPLOIS DE MANŒUVRE

Journalier
Applicateur d'insecticide
Journalier en production
Apprenti-mécanicien
Apprenti-électricien
Aide à l'atelier
Aide à la finition
Journalier en production
Journalier en sanitation

EMPLOIS DE VENTE ET SERVICE ALIMENTAIRE

Commis aux sports
Commis quincaillerie
Commis saisonnier
Commis centre de jardin
Aide-cuisinier
Associé, service bancaire personnel
Serveur
Préposé aux comptoir
Préposé à l'accueil
Commis à l'horticulture
Commis de cour et service à la clientèle

EMPLOIS DANS LES AUTRES SERVICES

Chef sauveteur
Surveillant sauveteur
Assistant surveillant sauveteur
Guichetier
Préposé à l'entretien
Animateur de camp de jour
Animateur en chef (service de garde)
Animateur (terrain de jeux)
Animateur (service de garde)
Animateur volant
Animateur en chef (camp de jour)
Professeur de musique

EMPLOIS SPÉCIALISÉS ET TRANSPORT

Educateur
Stagiaire d'été

EMPLOIS DE MANŒUVRE

Homme de service (mécanique agricole)
Entretien de bâtiment
Opérateur d'usine de filtration
Préposé nettoyage de terrain
Homme de production
Journalier
Manutentionnaire
Entretien ménager (travaux lourds)
Préposé à la cour
Ouvrier fertilisation des pelouses
Ouvrier paysagement
Aide de métier
Inspecteur en alimentation
Opérateur
Personnel en sanitation
Egraineuse
Cariste (Opérateur de chariot élévateur)
Homme de service (Centre auto)
Entretien de terrains
Opérateur de grue
Opérateur de machinerie lourde
Vérificateur
Répartition
Gestion des stocks
Ouvrier de serre
Ouvrier de pépinière
Production animale
Production végétale
Expéditeur-receveur
Installateur d'auvents
Personnel d'entretien ménager
Entretien des refroidisseurs (journaliers)

EMPLOIS DANS LA VENTE ET SERVICE ALIMENTAIRE

Préposé au départ
Service aux membres
Aide cuisinier

Emploi Québec
Montérégie

CLE Centre local d'emploi
Centre local d'emploi de Valleyfield
Centre local d'emploi du Haut-Saint-Laurent

Canada
Youth Employment Services
Montérégie

CD
Centre de développement
Haut-Saint-Laurent

CD
Centre de développement
Beauharnois-Salaberry

SADC
du Sud-Ouest
Salaberry-de-Valleyfield

Salaberry-de-Valleyfield

- Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands
- Collège de Valleyfield
- Commission scolaire New Frontiers School Board
- Vision Travail
- Carrefour jeunesse emploi Beauharnois-Salaberry
- Carrefour jeunesse emploi Beauharnois-Huntingdon
- Option Ressources Travail
- Club de recherche d'emploi du Sud-Ouest (CRESO)
- École entreprise Le Surbois
- Service de l'emploi agricole de l'UPA
- Chambre de commerce de la région de Salaberry-de-Valleyfield

En collaboration:
La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent



Renseignements :

(450) 373-2214

(450) 264-5252

Tout sur la formation dans la région

Halte-garderie

Emplois pour étudiants



Coordination : Marcel Lalonde - El Zéart inc.

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

📧 **info@gleaner-source.com**

\$9 TAXES INCLUSES

\$14 TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

  CHEQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

LOGEMENTS A LOUER

HUNTINGDON: Logement à louer
264-3309, après 15h00.

ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

ORMSTOWN: rue Lambton, espaces de bureaux à louer, 10 pièces, peuvent être divisées, 1,950 pi.ca., \$0.50/pi.ca., chauffage inclus, magnifique vue sur la rivière, pourrait être un loft résidentiel/commercial ou espace de rangement. 829-2653.

AUTOMOBILES A VENDRE

CHRYSLER Intrepid 1994, vert, besoin d'un moteur, \$1,200. 825-1022.

MOTOCYCLETES/VTT

RECHERCHE: Vieilles motos britanniques cherchées par amateur pour restauration. Ariel, AJS, BSA, Matchless, etc. (514)769-4187.

MACHINERIE AGRICOLE

EPANDEUR à fumier NH 680 porte hydraulique, silocar Wic 32, convoyeur à foin Ideal 50 pieds, semoir à grain Cockshutt 110. 264-2726.

DIVERS A VENDRE

GUITARE électrique Gibson Les Paul avec # de serie. Oswald 264-2635, après 17h00.

HUNTINGDON: Foin de bonne qualité, saison 2002. 264-3355, 667-4554.

DIVERS A VENDRE

ORDINATEUR, bois semi-sec, camera VHS. 264-2528.

RESERVOIR à lait, 800 gallons, stainless steel, sur wagon, prêt à transporter. 264-2635.

PAILLE et foin à vendre. Appelez Bruce 264-4380.

ANIMAUX A VENDRE

GENISSES fraîches, 2 ans. 264-2463.

DEUX taureaux pure-sang Holstein, foin en balles 4x4 de 2ème coupe, rack à foin 9'x20'. Caverhill Farms 829-3685.

OFFRE D'EMPLOI

PERSONNEL demandée pour faire l'entretien ménager des douanes à Godmanchester Rte 138, et des douanes à Dundee. Veuillez communiquer avec Jessy (450)348-2688.

SERVICES OFFERTS

DES mouches plein vos fenêtres? Eliminez les pollénies avec le Cluster Buster. Non-toxique, efficace. Pierre (450)264-4427.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

ON DEMANDE

MAISON pliante pour enfants, usagée, en bois, en bonne condition. 829-2718.

La Source
• 264-5364 •

Pour **4²⁵\$** de plus (taxes incluses)
augmentez votre visibilité!
Votre petite annonce sera publiée dans le
Journal St-François (Valleyfield)
ou
Journal L'Information (Châteauguay)
(Heure de tombée, vendredi 12h)

AUTO-TECH STEVEN
Apprenti ou mécanicien
DEMANDE
Salaire selon compétence
Cours de formation
Doit vouloir passer la certification ASE.
Pour le 1er mai.
450-264-4219
450-567-9095

OFFRE D'EMPLOI
MÉCANICIEN
mécanique
générale
Expérience nécessaire
Châteauguay (450) 698-1573

NETTOYAGE
DE GRAIN
EN VRAC OU SACS
829-3933

CLSC HUNTINGDON
GARDIENS(NES)
Le CLSC Huntingdon est à la recherche de gardiens(nes) pour la clientèle suivante:
➤ Gens en phase terminale
➤ Personnes âgées avec déficit cognitif (ex: Alzheimer)
➤ Personnes âgées en perte d'autonomie
➤ Personnes handicapées
Les personnes intéressées à offrir du gardiennage peuvent téléphoner à Gisèle Martin au 264-6108 poste 1311 pour une entrevue.
Tarif horaire: salaire minimum \$7.10
Veuillez noter que les gardiens(nes) sont inscrits(es) sur une liste proposée aux clients qui les engagent eux-mêmes.
Elles/ils ne sont pas des employés(es) du CLSC.

Autobus Roland Leduc inc.
RECHERCHE
CHAUFFEUR,
CHAUFFEUSE
D'AUTOBUS TRANSPORT
ADAPTÉ
Qualifications requises:
• Permis CI 4B
• Connaissance de l'anglais
Horaire: 40 hres/sem. en moyenne
Pour postuler, nous contacter au numéro:
Tél.:(450) 264-2166

MAISON A VENDRE

HINCHINBROOKE: Parc, 3 chambres, construite magnifiquement en 1992, plafonds cathédrale, planchers en chêne, salle de bain en céramique, cuisine en chêne, prête pour y emménager, chauffage électrique doit vendre maintenant. \$34,500 négociable.
Appelez PIO (514) 630-5006

PARC SAFARI
OFFRE D'EMPLOI
Chef de service: restauration
Du 15 avril au 17 octobre
RESPONSABILITÉS:
- Planifier, organiser, superviser les points de service
- Négocier avec les fournisseurs
- Commande et gestion de marchandise
- Superviser l'entretien de l'équipement
- Gérer fonds de roulement et dépôt
- Superviser la gestion de l'entrepôt
- Respecter les budgets et objectifs
EXIGENCES:
- Min. 5 ans expérience en restauration
- Maîtriser les notions de gestions des ressources humaines, financières et matérielles
- Connaissances de l'environnement Windows
Envoyez votre C.V. à l'attention de M. Ostiguy par courriel à info@parcsafari.com. par la poste au 850 route 202, Hemmingford (Qc) J0L 1H0

Légion Royale Canadienne de Huntingdon
"BLACK & WHITE"
Samedi 29 mars, 20h30-0h30
Don à l'entrée g19657m260303

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE
«Sur les Routes du St-Laurent»
tenu au CLSC Huntingdon
Mercredi 2 avril 2003, 19h
Bienvenue à tous ! g19968m260303

Assemblée générale annuelle
Polyservices MRC Haut St-Laurent
Mercredi 9 avril 2003, 19h00
CLSC Huntingdon, 10 King

Souper Spaghetti
Au profit du Corps de Cadets
2425 Salaberry-de-Valleyfield
Dimanche 30 mars 2003
(16h00 à 20h00)
Pub Long Rapide
Rue Châteauguay (coin François Cleyn), Huntingdon
Adulte 8\$/ Enfant (-12 ans) 4\$

PARC SAFARI
EMBAUCHE SAISON 2003
Vous êtes invités à nous faire parvenir votre C.V. par la poste ou par courriel avant le 25 mai 2003 à l'attention de Mélanie Ostiguy.
Ceux et celles dont le C.V. sera retenu seront contacté(e)s afin de participer à la clinique d'embauche du Parc Safari qui aura lieu le 10 mai 2003.
Nous recherchons des animateurs dynamiques pour la saison 2003 dans les secteurs: manèges, boutiques, restaurants, admission, spectacles, entretien, zoologie (études pertinentes) et plages (avec certification).
EXIGENCES:
- Âge minimum 15 ans au 1er juin 2003
- Disponible 7 jours par semaine
- Capacité à travailler en équipe
- Enthousiaste et dynamique
- Initiative, débrouillardise, courtoisie
Hébergement et transport non disponible.
FAITES VITE! PLACES LIMITÉES
Parc Safari (2002) Inc.
850 route 202, Hemmingford (Qc)
J0L 1H0 info@parcsafari.com

Municipalité d'Ormstown
EMPLOIS POUR ÉTUDIANTS
POUR ÉTÉ 2003

- * **COORDONATEUR**
 - être âgé d'au moins 18 ans
 - voit à l'embauche des postes ouverts
 - assume les responsabilités de coordination et de supervision des différents groupes d'activité
 - gère les revenus et dépenses
 - remet un compte-rendu des activités et du personnel à la fin du projet
 - salaire variant selon qualifications et ancienneté.
- * **SURVEILLANTS-SAUVETEURS:**
 - être âgé d'au moins 17 ans
 - doit détenir un certificat de "Sauveteur national piscine" émis par le Service National des Sauveteurs Inc. (datant d'au plus 2 ans)
 - un atout si détient le certificat de "Moniteur en sécurité aquatique et de sauvetage" émis par la Société canadienne de la Croix-Rouge et par la Société Royale de Sauvetage du Canada
 - Salaire variant selon qualifications et ancienneté.
- * **ASSISTANTS SURVEILLANTS-SAUVETEURS:**
 - être âgé d'au moins 16 ans
 - doit détenir le certificat de la "Croix de Bronze" émis par la Société Royale de Sauvetage du Canada (à date)
 - un atout si détient le certificat de "Moniteur en sécurité aquatique et de sauvetage" émis par la Société canadienne de la Croix-Rouge et par la Société Royale de Sauvetage du Canada
 - Salaire variant selon qualifications et ancienneté.
- * **MONITEURS POUR CAMPS DE JOUR ET DE SPORT:**
 - être âgé d'au moins 15 ans
 - un atout si détient le certificat de "Cours RCR" sinon peut demander de le suivre (à vos frais)
 - salaire variant selon qualifications et ancienneté
- * **MONITEURS-ACCOMPAGNATEURS POUR ENFANTS HANDICAPÉS:**
 - être âgé d'au moins 15 ans
 - un atout si détient le certificat de "Cours RCR" sinon peut demander de le suivre (à vos frais)
 - salaire variant selon qualifications et ancienneté.

Apportez votre CV avec copie de vos qualifications et remplissez le formulaire "Demande d'emploi" à l'hôtel de ville d'Ormstown, 81 rue Lambton, Ormstown, et remettre au plus tard **jeudi, le 17 avril 2003.** Seules les demandes retenues seront convoquées à une entrevue. g19976m260303

ENTRAÎNEUR DU CLUB D'HALTÉROPHILIE ARTHUR-PIGEON

Raphaël Zuffelatto tente d'initier les jeunes à l'haltérophilie

Patrice Laflamme

La région du Haut-Saint-Laurent a produit bon nombre d'haltérophiles au cours des dernières années. Des grands noms comme Noël Decloître, Luc Lefebvre et même Julien Galipeau ont fait leur marque dans cette discipline sur la scène provinciale, nationale et même internationale.

Si de tout jeunes leveurs comme François Guillon, Annie Moniqui et les sœurs Audrey et Valérie Lefebvre sont en voie de suivre les traces de tous ces grands noms, il faut quand même continuer de dénicher au niveau local et régional de nouveaux talents qui voudront bien perpétuer la tradition d'excellence que s'est façonnée le club d'haltérophilie Arthur-Pigeon depuis plus d'un quart de siècle.

Entraîneur d'haltérophilie depuis maintenant 28 ans, Raphaël Zuffelatto croit énormément en l'importance en développer une certaine relève en haltérophilie, en s'assurant que les jeunes puisse découvrir ce sport de A à Z et même voir à l'oeuvre de vrais leveurs. Le vendredi 14 mars dernier, il a pris l'initiative d'organiser une séance d'initiation et de démonstration de ce

Patinage libre à l'aréna régional de Huntingdon

Voici la liste des journées et des heures disponibles pour le patinage libre à l'intention des résidents des municipalités membres de la régie intermunicipale de la patinoire régionale de Huntingdon (Elgin, Dundee, Franklin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Huntingdon, Ormstown, Saint-Anicet, Sainte-Barbe et Saint-Stanislas-de-Kostka. Il en coûtera deux dollars pour chacune de ces séances qui se tiennent cette semaine.

- mercredi 26 mars 2003 de 19h à 20h30
- vendredi 28 mars 2003 de 18h à 19h30
- samedi 29 mars 2003 de 19h à 20h30
- dimanche 30 mars 2003 de 17h à 19h
- mardi 1er avril 2003 de 19h à 20h
- mercredi 2 avril 2003 de 19h à 20h30

Club de patinage artistique de Huntingdon

Voici les résultats obtenues par les patineurs et patineuses membres du club de patinage artistique de Huntingdon lors de la finale régionale des Jeux du Québec qui a eu lieu les 24, 25 et 26 janvier 2003 à Ville Mercier. Environ 400 athlètes étaient inscrits à cette importante compétition.

- Aspirant (solo): Roseline Daoust-médaille d'or
- Perle (éléments): Roseline Daoust-médaille d'or
- Topaze (éléments): Alexandra Hart-médaille d'or
- Karianne Myre-médaille d'argent, Annabelle Parisien-médaille d'argent, Andréanne Parent-médaille de bronze
- Topaze (théâtral): Alexandra Hart-médaille de bronze, Andréanne Parent-médaille de bronze
- Rubis (éléments): Christina Caza-médaille de bronze
- Rubis (théâtral): Marie-Ève Gosselin-médaille de bronze
- Junior argent (solo): Gabriel Charland-médaille d'or
- Sénior argent (solo): Kimberley Griffith-médaille de bronze
- Or (solo): Karine Daoust-médaille de bronze
- Pré-juvénile (solo): Karianne Myre-médaille d'or
- Juvenile (danse): Gabriel Charland et Sophie Grenier-médaille d'or

Participation

- Aspirant solo: Mélissa Latreille et Chelsea Suto
- Aspirant éléments: Mélissa Latreille
- Aspirant théâtral: Mélissa Latreille
- Préliminaire solo: Stéphanie Castagnier, Sabrina Dineen, Chloé Galipeau, Alexandra Hart, Kayla McDonough, Mali-Maude Navia, Andréanne Parent, Annabelle Parisien
- Préliminaire éléments: Mali-Maude Navia
- Préliminaire théâtral: Amanda Aspelund
- Junior bronze solo: Christina Caza, Marie-Ève Roy et Alexandra Vallée-Caza

Avec leurs performances, Gabriel Charland, Karine Daoust et Kimberley Griffith ont pu se qualifier pour les championnats inter-clubs Michel-Proulx finale 2003 qui ont eu lieu du 6 au 9 mars derniers à Laval. Gabriel Charland et Karianne Myre ont aussi mérité chacun le droit de participer à la finale provinciale des Jeux du Québec qui se sont déroulées à Pont-Rouge du 4 au 9 mars derniers.

sport à l'intention d'une vingtaine d'élèves de secondaire I et II de l'école Arthur-Pigeon. Cette activité s'est tenue avec la complicité de Sports-Québec dans le cadre du programme «Mes premiers jeux.»

Réunis au local d'haltérophilie de l'établissement, près d'une trentaine d'étudiants se sont familiarisés avec cette discipline grâce aux notions de base inculquées par M. Zuffelatto. La vingtaine de filles et la dizaine de garçons, d'abord hésitants, ont ensuite tenté leur chance en soulevant la barre, sous l'oeil vigilant de l'entraîneur et de la directrice de l'institution, Nicole Raymond.

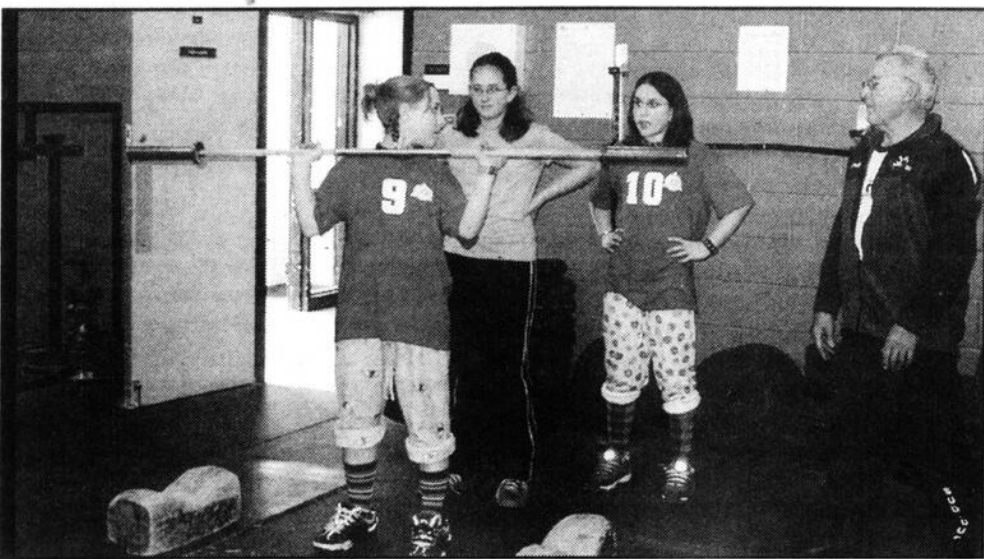
Les deux jeunes médaillées en haltérophilie de la récente finale provinciale des Jeux du Québec dans la MRC de Portneuf, Annie Moniqui et Valérie Lefebvre, n'ont pas manqué cette occasion en or de montrer leur savoir-faire devant certains de leurs camarades. À tour de rôle, elles ont bien voulu effectuer quelques levées pour la forme et aussi pour leur bon plaisir.

La jeune Annie Moniqui a paru savourer ce

plaisir de s'exécuter devant quelques-uns de ses compagnons et compagnes. «Je trouve cela le fun de pouvoir monter aux autres ce que je fais», a lancé la jeune athlète de Godmanchester qui ne pratique l'haltérophilie que depuis environ deux ans. Elle et Valérie Lefebvre s'entraînent de trois à quatre fois par semaine.

Au premier coup d'oeil, il est facile de constater que ce sont davantage les filles que les garçons qui portent un intérêt envers l'haltérophilie en ce moment dans le Haut-Saint-Laurent. «Peu de garçons se mettent à l'haltérophilie et je me demande bien pourquoi. Pourtant, il y a dix ans, on comptait de très fortes équipes masculines», souligne M. Zuffelatto qui ne perd pas espoir de voir plus de jeunes de sexe masculin pratiquer cette discipline.

De tels séances d'initiation à l'haltérophilie destinées aux jeunes, l'entraîneur du club Arthur-Pigeon songe à en organiser d'autres dans les prochaines semaines. Il songe à établir des contacts avec d'autres écoles de la région pour tenir des démonstrations à l'intention des élèves.



Le vendredi 14 mars dernier, l'entraîneur du club d'haltérophilie Arthur-Pigeon, Raphaël Zuffelatto, a pris l'initiative d'organiser une séance d'initiation et de démonstration de ce sport à l'intention d'une vingtaine d'élèves de secondaire I et II de l'école Arthur-Pigeon. Cette activité s'est tenue avec la complicité de Sports-Québec dans le cadre du programme «Mes premiers jeux.» (photo P.L.)

Trois équipes du hockey mineur de Huntingdon atteignent les championnats régionaux

Patrice Laflamme

Trois des quatre équipes de l'association du hockey mineur de Huntingdon qui se sont qualifiées pour les séries éliminatoires dans la division Beauval ont décroché les grands honneurs dans leurs catégories respectives.

Les Huskies pee-wee A et B (1) et midget B(1) ont obtenu le droit de participer aux championnats régionaux du Lac Saint-Louis après avoir remporté des médailles d'or dans leurs classes respectives.

Les Huskies pee-wee A ont défait tour-à-tour Soulanges au compte de 7-5 puis Beauharnois 6-2 pour remporter cette ronde éliminatoire.

De leur côté, les Huskies pee-wee B(1) ont obtenu le titre avec des triomphes de 5-0 aux dépens de Valleyfield, de 2-0 sur Soulanges et enfin de 2-0 puis de 3-1 face à Beauharnois.

Quant aux Huskies midget B(1), ils ont vaincu Soulanges 7-1 et Valleyfield 8-1 et ont atteint la grande finale face aux Huskies midget B(2). Le match s'est soldé par une victoire en prolongation des Huskies midget B(1) au compte de 4-3.

Championnats régionaux

Deux des trois équipes de Huntingdon qui prennent part aux championnats régionaux du Lac Saint-Louis ont disputé chacun deux matchs en fin de semaine dernière.

Les Huskies pee-wee A ont remporté une victoire et subi une défaite. Après avoir défait par blanchissage Lachine/West Luc 3-0 samedi, ils se sont inclinés par la marque de 5-3 devant Verdun/LaSalle.

Les Huskies pee-wee B(1) ont remporté de leur côté leurs deux parties du week-end. Dimanche, ils ont battu les Jaguars du Lakeshore 4-2 après avoir vaincu par jeu blanc les Flyers de Lachine 3-0.

ENCAN

pour
Ferme Lucimer Senc
 Propriété de Luc Mercier
 et Lucie Labrecque
 7050, route 132 (Boul. Hébert)
 St-Timothée, Cté Beauharnois
Mardi le 1 avril 2003 à 10h30

Sera vendu: un troupeau Holstein de 45 têtes d'animaux dont 30 vaches, 5 taures sallies, 5 taures ouvertes et 5 génisses d'élevage. Moyenne du troupeau au PATLQ non-supervisé 8555 kg, 4.1%, 3.3% (décembre 2002) Cellules somatiques 200,000. Tous les animaux proviennent ou ont été inséminés par les taureaux du CIAQ.

Équipement laitier: un réservoir à lait Surge 600 gallons, 4 unités de traite Surge mini orbit, compresseur Surge 1400 5HP, pipeline Surge 1 pces 1/2 installation pour 36 vaches, 4 balances True Test, rouleuse Agrimétal, videur Val Métal reconditionné à neuf (kit de conversion), fan de plancher Dynavent.

Roulant comprenant: 2 bons tracteurs dont un MF 399 4x4 Cab A/C 16 vitesses pneus 18.4 x30, un John Deere 2555 4x4 avec loader John Deere 245 att. rapide toit sécuritaire 8 vitesses Hi-Lo pneus 18.4x30, planteur à maïs John Deere 7000 4 rangs avec moniteur, semoir à grian Inter 5100 20 disques doubles, un vibroculteur Case Inter Vibro Shank 4500 18 pieds semi portée, charrue Overum 3 versoirs déclencheurs automatique genre semi portée, herse à roulettes MF 520 avec peigne émotteur 44 disques, boîte à grian Turnco capacité 5 tonnes, pulvérisateur Hardy 400 gallons, une lame niveleuse 7 pieds, une charrue à rigole, souffleur à neige Pronovost (neuf) avec chute hydraulique, monte balle sur roues Kevanee 36 pieds, une voiture plate forme 18 pieds, une moissonneuse batteuse New Holland 975 avec table à grain 13 pieds, presse à foin MF-124 avec lance balle Ghél, 3 très bonnes voitures genre lance balle de 20 pieds avec train de compagnie, faucheuse New Holland 479 à doigts courts, un faneur Kuhn 4 toupies, souffleur à ensilage Dion modèle éléphant, pic à balle ronde, fourragère New Holland 718 avec tête à maïs 1 rang, boîte à ensilage New Holland No 10 ainsi que quelques autres petits items trop longs à énumérer.

Conditions: comptant, chèque ou prêt bancaire

Cantine sur les lieux

Pour informations s'adresser aux propriétaires (450-377-3327) ou à l'encanteur.

Les Encières René Houde Inc.

495, Blv St-François
 Bromptonville
 Tél.: 819-846-6267
 Tél.: 418-774-3171
 Fax: 819-846-4918
 Cell: 819-820-4013

Webb: www.encanshoude.com



Hôtel Plaza Valleyfield

28 mars 2003

Babillard des offres d'emploi

Un babillard où seront affichées des offres d'emploi est mis à la disposition des employeurs lors du Blitz emploi formation.

Les employeurs qui ont des offres d'emploi à afficher sont priés de contacter:

Christine Lemieux
 Centre local d'emploi de Valleyfield
 370-3027, poste 272

Christine Lilly
 Centre local d'emploi du Haut-Saint-Laurent
 264-5323, poste 243




En collaboration avec le journal... g19675-190303

Clean Sweep

Curling news around the Valley



The Perfect Game

We haven't had much news out of the Howick Club lately; perhaps they were just saving their best for last.

As we near the end of the curling season in the Valley, Howick skip Ken McRae, along with his two sons Kent and Shane and club president Claude Cuerrier were thrilled to score an 8-ender last week during regular match play at their club.

«The perfect score, an eight-ender, is considered as rare as a hole-in-one in golf,» said Cuerrier as he reported the team's achievement, «And I once got a hole-in-one, too!» he continued.

The opposing skip, a fine curler, was not comfortable in his position, as he normally throws third stones. The excitement grew as the team saw their rocks starting to count towards the elusive number, with five counting on one side, and two on the other. The opponents' failure to make his last shot allowed McRae to come in for the eighth stone.

Point Claire's Quebec Senior team of Dave Moon, won the **Masters** curling in Saskatoon this week: congratulations! Also doing fine and winning all their games as of press time, are the Canadian Ladies' and Men's **Junior** teams, playing at the World Championships in Switzerland.

At the moment, our Quebec **Firefighters** aren't doing as well in Saskatoon, but we're still cheering them on.

Record quest

Shirley Borland of Ormstown let us know about an interesting curling story. It seems there is a 73-year-old senior curler by the name of Villeneuve, curling out of Chicoutimi, who has his eye on the record books.

He has set a goal of curling in more clubs than anyone, and claims to have played in nearly 500 on his record quest. Each club he visits is asked to provide an opposing team, and three players for him to skip.

He claims to have played in all the clubs of Quebec, and welcomes invitations from all others. He travels in a van loaded with pins from host clubs, and assorted curling products. His après-game sales of the curling equipment help offset expenses.

Mrs. Borland was a touch skeptical of some parts of his record attestations however, as no Chateaugay Valley pins were evident on his display boards. Mr. Villeneuve is reported to be sponsored by a popular curling supplier, but alas, when I contacted the head of that company, they knew nothing of Mr. Villeneuve or his record quest.

I'll keep looking for more information on this story, but in the meantime if readers know anything more, please let us know.

April 4 is the closing party for the Ormstown club and all members and curling friends are invited to attend. Along with the usual party food, favors, and fun, there will be some favorite curling action, as the Executive Challenge and final of the Ladder draw are played. Action gets underway at 7 p.m. The club will also host their President's Breakfast on April 6, and the Annual meeting on April 25.

With the aroma of maple syrup wafting through the country air, it's a sure sign that curling is drawing to a close for another season. Next week will give you one more opportunity to share your curling news and information before we throw the last rock. Please tel/fax 827-2392, or visit franklinstudio.tripod.com.

(Brent Harrison)

Three H'don teams advance to regional hockey playoffs

Local playoffs have wrapped up, medals have been awarded and the Huntingdon Arena is becoming a quieter place.

At the end of a hectic final weekend of local hockey action, three Huntingdon Huskies teams captured gold in the BeauVal playoffs, winning the right to represent the Beauval division in the Lac St. Louis Regional championships.

Atom A got off to a great start with a 7-3 win over St-Timothée, but then had to face a tough Valleyfield squad, and were eliminated in a 4-1 loss.

Peewee A advanced to the Regionals with wins over Soulanges (7-5) and Beauharnois (6-2). A excellent playoff final saw Huntingdon capture their first long-awaited victory over their season-leading rivals, and their timing was perfect. They jumped to an early lead and never looked back.

Peewee B(1) also earned the title of BeauVal champs with wins over Valleyfield (5-0), Soulanges (2-1), Beauharnois (2-0), and Beauharnois (5-1). A great team effort was backstopped by goaltender Danny Lepage who was outstanding in nets, allowing only two goals in four games, despite facing strong offensive opponents.

Midget B (1) was the third Huntingdon squad to advance to the Regional level with strong wins over Soulanges (7-1), Valleyfield (8-1), and a close final game which saw our two Midget teams meeting head-to-head for the championship. The game was forced into overtime before the win was awarded to the B(1) team, with the final score 4-3. Coaches were quick to credit

goalie Philip Primeau as outstanding in all three games, but all the players contributed to this real team effort.

Midget B (2), the other finalists in the BeauVal playoffs, also had a strong series with a win over Beauharnois (4-3) in overtime, before facing an overtime loss to their club-mates in the final game. The team thanks coaches Howard, Gary and Frank for their dedication and sense of fair play throughout the season and playoffs.

The teams heading off to the Lac St-Louis Regional Championships had little time to savor their victories, as regional play got underway this past weekend.

Saturday, Mar. 22

Peewee A shut out Lachine/WestLuc 3-0, on goals by: Devon Watt, Mathieu Angeletti, Robin Daoust. Assists: D. Watt, E. MacKinnon, A. Primeau. Shutout: Jean-Christophe Primeau.

Peewee B (1) duplicated the 3-0 score, shutting out the Lachine Flyers. Goals: Corey Deschambault, Fred Brunet, Joshua Blair. Assists: M. Monique, J. Blair, C. Deschambault, M. Vallières. Shutout: Danny Lepage.

Sunday, Mar. 23

Peewee A came up on the short side of a 5-3 score against Verdun/Lasalle. Goals: Jonathan Tremblay, Gabriel Racine, Robin Daoust; Assists: D. Génier, Y. Lepage, D. Bousquet, Jr., J. Tremblay

Peewee B (1) won their second game 4-2 over the Lakeshore Jaguars. Goals: Joshua Blair, Maxime Arcoite, Maxime Monique, Dylan Elliott; Assist: J. Blair.

(RC/JT)

Chambre de commerce de la région de Salaberry-de-Valleyfield

R & D... A Winning Strategy!

BREAKFAST CONFERENCE
(FRENCH PRESENTATION)

Friday, April 4, 8 a.m.
Salaberry-de-Valleyfield

ONE-ON-ONE MEETING
After the presentations, one-on-one meetings will address concerns and answer questions specific to your business!

FREE ADMISSION

YOU MUST REGISTER!
SADC du Suroît-Sud
CFDC
450-370-3332

LIMITED CAPACITY!

Discover a powerful management tool!

Here is the opportunity to learn how R & D may contribute to business development!

SPEAKERS:

JEAN-MARIE POMERLEAU, CA
Partner
Demers Beaulne

JEAN LAPOINTE
Association de la recherche industrielle du Québec

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant

1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance

27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766

Places available for your children
Renée Guernon
director

ALAIN RACINE, CR
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST

DESIGN - PLANS - RESTORATION
By Appointment
TEL.: 264-9428

DOLORES PILON

NOTARY & TITLE ATTORNEY
62 Chateaugay St., HUNTINGDON
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES

dH
Tel.: 829-3356

DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam

70 Chateaugay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER

LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

CGA Jean-Luc Crête
B.S.C., C.G.A.

FINANCIAL STATEMENTS
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Claude Zuenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@rocler.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca

Fax: 264-5231
Page: 301-8347
ou 1-888-665-9132

Monsieur/Mr. O
77B Chateaugay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whisman
(450) 247-0090

534 CHATEAUGAY ROAD
HUNTINGDON, QUEBEC J0L 2P0

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture

Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS

2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.

Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Ariane Travel

829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE

FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

OPTIQUE MELOCHE

Dr. Annie Auclair, optometrist
Pierre Meloche, optician

10, King St. (The Chateau)
For appointment
264-2333

Dr. André Besner

OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.

9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

HENRI LEMYRE

NOTARY & TITLE ATTORNEY

800 NOTRE DAME
ST-RÉMI, QUÉ. J0L 2L0
(450) 454-4687
Fax: (450) 454-3564

HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
Tel.: 247-3310

TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

SPORTS



Sunday Morning hockey players hang up skates for the season

Judith Taylor

This was another quiet week for CVR sports. Rugby practices are in full swing, with lots of running, sweating and laughter. It's not too late to join, so let's get involved — try something new and have fun at the same time.

Basketball is now over. Our Juvenile Boys helped the Midget Boys from Ste-Martine get ready for their regional playoffs by playing them on Wednesday. Two weeks had passed since our last game, so we were a little rusty on shooting, but had a great game anyway. I hadn't thought I would miss the action so much, but I did, and so did all the other boys. David Reddick got out the big stereo, put on great music and the fun began. Dressed in our new whites, laughing and teasing each other, trying to slam and show off our shooting expertise while parents and classmates watched on, we had a good time and — a bonus — won. High scorers were Thomas Forrester (16), Shawn Blair (11), and Matt King (13). Coaches Craig and Woods tried to play everyone, giving Grade 11 players more time as it was their last game at CVR. Coach Craig collected the uniforms at the end of the game, so we know it is now really over.

Girls Ice Hockey tryouts are being held today (Wednesday Mar. 26) from 5 to 6:30 p.m. at the Huntingdon Arena, for anyone wishing to make the team.

In **Volleyball** action, the Juvenile Girls played in the third SSIAA tournament on Saturday, Mar. 22. Our team is continuing to improve, with victories against Centennial and MacDonald Cartier, and two hard-fought losses against undefeated Chambly Academy. We are looking forward to the finals next Saturday.

The Juvenile Boys Volleyball team won one game out of four. The first two games were not good, but the last two were solid efforts against the best team. Scores were 20-25 and 25-23. Players have to attend practices and set their priorities straight if they want consistency in all our games.

Track and Field news: Amanda Picard finished fourth in the 2 km race at the Course Populaire held in Lasalle this past weekend.

Huntingdon's Sunday Morning Hockey League wrapped things up for the season on Saturday, as the Legion team eked out a tight 5-4 win over the Pub squad to take the play-off championship.

In the earlier consolation B Final, the Panthers rolled over Leduc 10-3.

The Legion's C. Lazure was named play-off MVP, joining team-mates, play-off scoring leader B. Tannahill, and top goaltender M. Legros on the honors list.

Regular-season MVPs for each team were B. Tannahill (Legion), M. Shewchuk (Panthers), T. Gavin (Pub) and D. Williams (Leduc).



Speedy skier

Elgin's Gillian Moss, 16, has been burning up the ski slopes recently. Most recently, on March 22-23, she topped her age division in the Giant Slalom and was overall female champion at Owl's Head in the Eastern Townships. Earlier, she did equally well in the 2003 Shawn McCarthy Race at Titus Mountain, again topping her age group and earning the female championship. Gillian is a Grade 10 student at CVR in Ormstown. (Photo: courtesy KM)

Over the season, Tannahill was also the point leader and overall MVP, while Legros topped the goalies for best goals-against average.

Sharing the Best Defensive Forward title with Tannahill was S. Wilson of the Panthers. B. McDowell (Pub) was named Best Defenseman, while P. Watson of the Legion got the nod for Most Improved Player. G. McGerrigle was named Most Sportsmanlike.

Members of the championship Legion team are: B. Tannahill, F. Mesei, S. Leroux (injured), W. Brown, M. Bourgon, K. Watson, C. Lazure,

P. Patenaude, G. McGerrigle, P. Watson, J. Daragh (injury replacement) and M. Legros.

Officers of the league are: President D. Vallières, Secretary-treasurer K. Watson, and directors M. Voyer, D. Vaincourt, C. Lazure and M. Legros. R. Lefebvre is in charge of spares, and S. Gillies compiles statistics and reports to The Gleaner.

"The players enjoy seeing the game results in the paper each week — some like to brag that they 'made the paper'," said Gillies, who also thanked the president, directors and Richard Lefebvre for all their hard work throughout the season.

CABANE A SUCRE DU P'TIT BOIS

ROGER VINCENT, owner

All you can eat traditional sugar shack meal served at your table.

- Reception
- Open 7 days
- Music during week-ends
- Dance Hall
- Bring your own wine and beverages

377-2225
RANG DU 5 ST-STANISLAS

- Pure maple products
- Taffy, maple butter
- Maple syrup

REBATES IN A FLASH EVENT

from March 24 to April 26

ALSO ALL GOODYEAR RADIAL REAR FARM TIRES \$65⁰⁰
INSTANT DISCOUNT PER TIRE UNTIL APRIL 30TH.

WRANGLER AT/S LIGHT TRUCK \$40 REBATE
ON THE PURCHASE OF 4 GOODYEAR

EAGLE RS-A PERFORMANCE \$50 REBATE
ON THE PURCHASE OF 4 GOODYEAR

REGATTA 2 PASSENGER \$30 REBATE
ON THE PURCHASE OF 4 GOODYEAR

WRANGLER MT/R LIGHT TRUCK OFF-ROAD \$100 REBATE
ON THE PURCHASE OF 4 GOODYEAR

100 BONUS AIR MILES REWARD MILES
WITH THE PURCHASE OF 4 DUNLOP FM901 TIRES.
Ask for all details at the counter.

100 BONUS AIR MILES REWARD MILES
WITH THE PURCHASE OF 4 DUNLOP FM901 TIRES.
Ask for all details at the counter.

GOODYEAR SELECT
A TEAM YOU CAN TRUST

Services: TIRES, BRAKES, ALIGNMENT, SHOCKS, EXHAUST, OIL CHANGE, SECURITY INSPECTION.

LES EQUIPEMENTS **TM** 43, route 902, Huntingdon
No charge: 450-264-7000 Fax 450-264-4800
1-866-861-7001 PARTS • SERVICE
AGRICULTURE AND FORESTRY EQUIPMENT

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

FINAL PLAY-OFF STANDINGS

	W	L	T	GF	GA	Pts
Legion	6	0	1	37	19	13
Pub	3	3	1	28	28	7
Leduc	2	3	2	27	37	6
Panthers	1	6	0	27	35	2

SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
B. Tannahill (Ln)	7	7	10	17
C. Clément (Pb)	7	5	10	15
C. Lazure (Ln)	7	8	6	14
W. McDowell (Lc)	5	5	7	12
M. Shewchuk (Sp)	4	6	4	10
B. McDowell (Pb)	7	6	4	10

GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
M. Legros	3	0	1	10	2.50
G. Hall	3	0	0	9	3.00
H. Welburn	2	3	1	27	4.50
E. McDougall	1	5	0	27	4.50
P. Clément	2	3	2	36	5.14

RESULTS

Mar. 22: B. Final: Panthers 10, Leduc 3;
Championship: Legion 5, Pub 4.

(J.T.)

CHANCES ARE THERE'S AN H&R BLOCK NEAR YOU

- EXPERIENCED PREPARERS
- ELECTRONIC FILING
- YEAR-ROUND SERVICE
- ALL TYPES OF RETURNS

H&R BLOCK

83 A Champlain, Valleyfield, QC J6T 1W4
Tel (450) 373-0713 • Fax (450) 373-6734
www.hrblock.ca

